

**“Errores más frecuentes en interpretaciones simultáneas que tratan el tema de las
elecciones presidenciales de Estados Unidos en el año 2016”**

María Camila Carvajal Sánchez

Ana María Fajardo Jaramillo

Trabajo de grado para optar al título de Licenciadas en Lenguas Modernas

Asesor

Fernando Enrique Barón Ramos

Pontificia Universidad Javeriana

Facultad de Comunicación y Lenguaje

Pregrado Licenciatura en Lenguas Modernas

Bogotá-Colombia

Resumen

La Lingüística Aplicada es un campo de estudio que permite, entre otras cosas, identificar problemas que se producen al transmitir un mensaje de una Lengua de Partida a una Lengua de Llegada. Dentro de este campo se encuentra la Traducción siendo la Interpretación Simultánea una subdisciplina de la misma (Luque, 2005). Se han realizado diversas investigaciones referentes a esta, pero muy pocas se centran en los errores de interpretación. Por esta razón, el propósito del presente trabajo es identificar y analizar los errores que se pueden cometer al momento de realizar una interpretación simultánea. Este ejercicio investigativo es de tipo mixto y adapta el camino propuesto por Sampieri (2003). Se emplea el instrumento de la transcripción propuesto por Du Bois (1993), herramienta que se utilizó para el desarrollo del presente trabajo, al igual que la tipología del error (con énfasis en interpretación simultánea) propuesta por Henri Barik (1994), para analizar cuatro discursos que abordan el tema de las elecciones presidenciales de Estados Unidos en el año 2016. Los resultados muestran la presencia de una gran cantidad de errores, entre los cuales se presentan unos con mayor gravedad que otros, lo que depende de si se presenta o no un cambio de sentido en el mensaje original.

Palabras claves: Interpretación simultánea, errores de traducción, sentido del mensaje original.

Abstract

Applied Linguistics is a field of studies that help to identify the problems that arise during the transmission of a message from a Source Language into a Target Language. Within this field Translation studies can be found, as well as the subdiscipline of Simultaneous Interpretation (Luque, 2005). There have been a number of studies on this subject, but few focus on interpretation errors. This research aims to identify and analyze the errors that are made during simultaneous interpretations. This is a mixed research based on Sampieri's (2003) theory. The transcription instrument proposed by Du Bois (1993), as well as Henri Barik's (1994) Simultaneous Interpretation error typology, are used in order to analyze four speeches related to the 2016 presidential elections of the United States of America. Results reveal multiple errors, and some of them are more serious than others, which depends on whether the sense in the original message is changed.

Keywords: Simultaneous Interpretation, translation errors, translation and sense.

Tabla de contenido

Introducción.....	5
Capítulo I: Problema de investigación.....	7
Planteamiento y pregunta problema.....	7
Objetivos.....	8
Justificación.....	9
Antecedentes.....	13
Capítulo II: Marco teórico de referencia.....	13
Conceptos clave	22
Lingüística Aplicada (LA).....	22
Traducción.....	23
Interpretación.....	24
Interpretación simultánea.....	24
Calidad.....	26
Fidelidad.....	29
Equivalencia.....	29
Desverbalización.....	30
Traducción, cultura y contexto.....	31
Traducción de términos políticos.....	33
Errores de traducción.....	35
Capítulo III: Marco metodológico.....	42
Capítulo IV: Análisis.....	46
Discurso 1.....	47
Discurso 2.....	57
Discurso 3.....	74
Discurso 4.....	89
Capítulo V: Resultados.....	99
Análisis de resultados.....	99
Conclusiones generales.....	101

Introducción

La interpretación simultánea es una disciplina que cumple un papel importante en la sociedad, debido a que es un canal de comunicación y transmisión de información de una lengua a otra. Es una herramienta que se utiliza en distintos ámbitos, como por ejemplo, el de la política. Todo lo que sucede en este medio tiene gran importancia a nivel mundial. Países como Estados Unidos ilustran esta situación debido a que, al ser una potencia, las decisiones que se toman influyen sobre el resto del mundo.

En el año 2016 se realizaron las elecciones presidenciales de Estados Unidos y la decisión que se tomó fue relevante no sólo para este país, sino también para los demás. Los candidatos que recibieron más votos y atención por parte del público fueron: Donald Trump, del partido Republicano y Hillary Clinton, del partido Demócrata. En este contexto se realizaron diferentes charlas, conferencias y entrevistas en las cuales se manifestó la presidencia ejercida por Barack Obama y la primera dama Michelle Obama. En tales eventos se expresaron las diferentes ideas y propuestas de los candidatos. En muchas ocasiones se presentaron en vivo para que los espectadores pudieran escuchar y tomar una posición electoral. Al ser transmisiones en directo y tener un público variado es necesaria la presencia de un intérprete simultáneo.

Un intérprete simultáneo es la persona encargada de traducir el mensaje que se expresa en un discurso que está en su idioma original, al idioma del público destinatario (Gaiba, 1998). El mensaje se debe transmitir de una forma clara sin cambiar el sentido de lo que se dice, ya que los oyentes, en muchas ocasiones, confían plenamente en el intérprete y no dudan de lo que está expresando. Por esta razón, si se cometen errores se puede llegar a afectar no solo la forma de

pensar de los oyentes, sino también la decisión que toman.

Es por este motivo que, como investigadoras del presente proyecto de grado y estudiantes interesadas en convertirnos en profesionales en el ámbito de la traducción, se tiene el propósito de indagar y analizar los errores encontrados en cuatro interpretaciones simultáneas que tratan el tema de las elecciones presidenciales de Estados Unidos en el año 2016. Este análisis nos permite dar cuenta de cuáles son los errores cometidos con mayor frecuencia, lo que ayuda tanto a investigadores en el campo de la interpretación simultánea, como a los mismos intérpretes a mejorar la calidad de sus discursos con el fin de evitar dichos errores. Para lograrlo, se optó por realizar un trabajo de tipo mixto en donde se utiliza el instrumento de la transcripción tanto de la versión original, como de la respectiva traducción de los discursos seleccionados. Por último, es importante resaltar que para el desarrollo del presente trabajo investigativo, se abordaron conceptos y estudios que, aunque no están directamente relacionados con el análisis del corpus, amplían nuestro conocimiento de lo que implica el proceso de interpretación simultánea.

Capítulo I: Problema de investigación

En este apartado se presentan los siguientes elementos, con el fin de contextualizar y presentar nuestro ejercicio investigativo: en primera instancia se plantea la problemática que se abordó a lo largo del presente estudio. En segundo lugar está el objetivo general, seguido de los objetivos específicos. Finalmente, se resalta la importancia de este trabajo a nivel social, disciplinar y profesional.

Planteamiento y Pregunta problema

A pesar de que la traducción es un campo de estudio relativamente reciente, se han realizado trabajos dirigidos a explicar y analizar lo que puede ocurrir durante una traducción, lo que se evidencia en trabajos como el de Rangel y Amórtegui (2008), en donde se concluye que las estrategias más utilizadas en la traducción de neologismos fueron la equivalencia descriptiva, las combinaciones y los nuevos acuñamientos. Bernal y Bedoya (2012) también lo demuestran al concluir que los procedimientos utilizados con mayor frecuencia en la obra analizada fueron: omisión, adaptación, adición, transposición y desplazamiento semántico-lexical.

Los estudios mencionados anteriormente se encuentran dentro de la Pontificia Universidad Javeriana y presentan información útil que puede ser tomada en cuenta en el momento de realizar y/o analizar una traducción, ya que constituyen fuentes que ayudan a mejorar la calidad de la misma. Sin embargo, no se brinda información en cuanto a la interpretación simultánea dentro del contexto de la universidad. Esto nos ayuda a identificar que no se han realizado investigaciones en cuanto a la identificación de errores que llevan al posible desarrollo de estrategias que puedan mejorar una interpretación, aspecto al que contribuye

nuestra investigación, ya que nos enfocamos en la búsqueda de errores cometidos con mayor frecuencia en esta.

Sin embargo, en el ámbito internacional, investigaciones como las de Madrid y Brander (2011) presentan el tema de la fidelidad y la calidad en la interpretación simultánea. Las autoras concluyen que, aunque no se pierde el sentido del mensaje original que se traduce, sí se presenta una variedad de información que en muchas ocasiones, no existe en el texto original. Así mismo, Castro y Chaparro (2014) explican que la desverbalización consiste en extraer el sentido del mensaje original y transmitirlo a la lengua de llegada sin aferrarse a la estructura lingüística del mismo (Isham, 1994). Este es un elemento que influye en la pérdida de sentido cuando se realiza una interpretación simultánea y, a su vez, puede influir en los errores que se comenten a lo largo de una traducción.

Aunque en estos dos trabajos se trata el tema de algunos elementos importantes que influyen en la presencia de errores en interpretaciones simultáneas, existe una carencia en cuanto al análisis de los tipos de errores cometidos con mayor frecuencia, así como de las razones por las cuales los intérpretes posiblemente los cometen.

En Colombia este vacío es más grande, ya que las investigaciones con respecto a los errores de traducción en interpretaciones simultáneas son escasas. Esto genera inquietud debido a que los errores pueden llevar a la pérdida de sentido del discurso original y, si no se realizan investigaciones, se dificulta el hallazgo de soluciones a esta problemática.

Como respuesta a la escasez de investigaciones en interpretación simultánea en nuestro país, más específicamente en la identificación de errores que pueden surgir en la misma, esta investigación busca responder al siguiente interrogante:

¿Cuáles son los errores más frecuentes encontrados en cuatro interpretaciones

simultáneas que tratan el tema de las elecciones presidenciales de Estados Unidos en el año 2016?

Objetivos

Con el fin de guiar el camino del presente trabajo, se plantean los siguientes objetivos:

Objetivo general

Determinar cuáles fueron los errores cometidos con mayor frecuencia en cuatro interpretaciones simultáneas que tratan el tema de las elecciones presidenciales de Estados Unidos en el año 2016.

Objetivos específicos

1. Identificar los errores cometidos en las interpretaciones de los discursos seleccionados.
2. Clasificar cada uno de los errores encontrados en las interpretaciones simultáneas con base en la taxonomía del error planteada por Barik (1994).
3. Determinar qué tipo de errores son los que se cometen con mayor frecuencia.
4. Brindar una descripción sobre las posibles razones por las que se cometen los errores encontrados, teniendo en cuenta la tipología del error planteada por Barik (1994).

Justificación

Los conocimientos adquiridos a lo largo del programa de pregrado de la Licenciatura en Lenguas Modernas en el campo de la traducción, la Lingüística Aplicada y el inglés como lengua extranjera nos permiten realizar esta investigación con argumentos válidos y con soporte teórico. Situamos este trabajo dentro de la línea de investigación número tres, propuesta por el Departamento de Lenguas: “Lenguajes, discursos y sociedad”. En esta, se proponen aspectos relacionados con prácticas discursivas en torno a formas del conflicto y discursos cotidianos, sus

actores y prácticas así como el estudio de la interfaz entre identidades sociales y del lenguaje (PUJ, 1991). Sobre esta línea se desarrolla la presente investigación, debido a que aquí se trata específicamente un tema en el que es necesario realizar un análisis con base en fundamentación traductológica. Se estudia el proceso de traducción al determinar la equivalencia de un discurso de partida con su respectivo discurso de llegada, el cual tiene un contenido político determinado por el contexto de Estados Unidos.

En cuanto a la viabilidad de la presente investigación, el conocimiento adquirido durante nuestra formación como licenciadas en Lenguas Modernas nos permite llevar a cabo análisis de traducciones. En el Énfasis de Traducción ofrecido por el programa de pregrado se conocieron diferentes autores que sirven de fundamento al desarrollo del trabajo, así como con procedimientos que permiten determinar la calidad de una buena traducción y la aproximación a errores de traducción tales como la omisión y la adición, entre otros. Además, se desarrolló la comprensión de factores culturales presentes en el ejercicio de la traducción. Por otro lado, el aprendizaje del inglés como lengua extranjera nos aporta los elementos necesarios para comprender los discursos en su idioma original y hacer la respectiva comparación y análisis con el idioma de llegada, el español.

Se destaca la importancia del presente trabajo en 3 niveles: contextual, institucional y profesional.

Nivel contextual: En Colombia se han realizado investigaciones relacionadas con el campo de la traducción. La mayoría de estas se encuentran en programas de maestría de instituciones como la Universidad de Antioquia y la Universidad Autónoma de Manizales, como es el caso Quiroz (2011) con su estudio titulado “Developing new translation profiles in an undergraduate program” o el de Franco y Quiroz (2011) con “Hacia un perfil profesional del

traductor en Colombia”. Sin embargo, estos trabajos van enfocados a la formación de los traductores en el país y no se desarrolla el tema de los errores de traducción. En cuanto a lo encontrado a nivel nacional está el trabajo titulado “Estado actual del mercado de la interpretación en Bogotá” (Montealegre, 2013) de la Universidad EAN. Una vez más, aunque se aborda la interpretación simultánea, el trabajo busca determinar el estado actual de esta subdisciplina por medio del análisis del comportamiento de la oferta de este servicio en el país. Si bien se menciona la evaluación de habilidades, destrezas y características que debe poseer el intérprete para ejercer su labor, no se desarrolla lo que sucede en el ejercicio de interpretación, como por ejemplo la identificación de los errores que se cometen. De esta manera el presente trabajo investigativo contribuye a la ampliación del estudio de una subdisciplina que ha sido poco estudiada en Colombia, al brindar nuevos aportes en cuanto a la identificación y análisis de los errores cometidos en las interpretaciones.

Nivel institucional: En la Pontificia Universidad Javeriana se han encontrado trabajos que abordan el tema de la traducción. Sin embargo, se pudo evidenciar que el número de estos es reducido, ya que solo se encontraron seis relacionados con este tema y ninguno de estos trata el de la interpretación simultánea. En este sentido, nuestro trabajo contribuye a la exploración de una subdisciplina más, que puede ser añadida a la literatura dentro del campo de la traducción existente en la PUJ. Además, nuestra investigación se enfoca en la identificación de errores en interpretación simultánea, aspecto que tampoco ha sido abordado por ninguno de los trabajos anteriormente mencionados. Así mismo, puede generar reflexiones a investigaciones por parte de los futuros estudiantes de pregrado, de esta subdisciplina que no ha sido estudiada dentro de la universidad. Esto enriquecería la literatura disponible en la Pontificia Universidad Javeriana.

Nivel profesional: En cuanto a los trabajos investigativos que se han realizado en

diferentes partes del mundo se encuentra una variedad que trata el tema de la interpretación simultánea. Este es el caso de Gile (2009) con su trabajo “Evaluación de la fidelidad en interpretación: Réplica de un experimento de Daniel Gile en clase de interpretación consecutiva” de España, al igual que el tema de los errores de traducción, como el artículo titulado “Desverbalización y estructuras sintácticas en interpretación simultánea” de Castro y Chaparro (2014) de Chile, temas base para la realización de nuestro trabajo. Sin embargo, no encontramos ninguna investigación cuyo objetivo fuera identificar cuáles son los errores cometidos con mayor frecuencia en interpretaciones simultáneas, mucho menos en relación con un tema de alto impacto como lo es la política estadounidense. Es así como se logra identificar la existencia de un vacío de conocimiento sobre esta temática, cuyo estudio puede favorecer no solo a los profesionales, sino también a las personas interesadas en el estudio de la interpretación. Nuestro trabajo puede contribuir como bibliografía y soporte teórico para futuras investigaciones, además de generar un interés en las próximas generaciones de intérpretes para realizar estudios con respecto a esta problemática.

Este trabajo brinda herramientas importantes como la identificación y análisis de errores cometidos en el momento de realizar una interpretación simultánea. Es importante tenerlos en cuenta, ya que así se demuestra la razón por la cual se producen posibles cambios de sentido en lo que se pretende decir. Nuestra investigación brinda una reflexión para traductores e investigadores en el tema, lo cual constituye un insumo, tanto para propósitos investigativos, como para el posible mejoramiento en el quehacer de los intérpretes simultáneos.

Antecedentes

En el ámbito nacional e internacional se han realizado diferentes estudios relacionados con el campo de la traducción. Se encontraron una serie de artículos, investigaciones, trabajos de

grado y posgrado, los cuales aportan teorías, resultados y conclusiones claves para la realización del presente trabajo. A continuación se presentan siete trabajos, tres pertenecen al ámbito nacional y cuatro al internacional.

El primer trabajo fue publicado en 2008 y fue realizado por Esteban Amórtegui Cendales y Oscar Daniel Rangel Cruz en la Pontificia Universidad Javeriana de Bogotá. Cabe resaltar que fue uno de los pocos trabajos relacionados con el campo de la traducción en la universidad. En este trabajo los autores tienen como principal objetivo identificar qué estrategias de traducción se utilizan, ya sean empíricas o teóricas, para la traducción de neologismos.

Para realizar el trabajo, los autores explican y exponen una serie de conceptos y teorías de la traducción, como por ejemplo el tema de la cultura. En esta Amortegui y Rangel encontraron que este factor es necesario, ya que influye en el proceso de traducción con el fin de brindarle un sentido al discurso de llegada. Toman como referencia a Newmark, que afirma que la cultura y la traducción tienen una relación muy cercana, debido a que las palabras están muy ligadas a su cultura y su significado puede cambiar a causa de esta. Estos son aspectos relevantes al realizar una interpretación simultánea, ya que tomaremos discursos que aunque provienen del mismo país (Estados Unidos), van dirigidos en principio a la población hispanohablante presente dentro de este, pero también son escuchados por personas de diferentes países de habla hispana.

Como fue explicado por Amórtegui y Rangel en su trabajo, no sólo no se debe realizar una traducción literal, ya que a través de este ejercicio sólo se obtendría una traducción sin sentido, sino que al tener en cuenta el contexto y la cultura, se logra obtener un texto con sentido y entendible para el lector. Es así como se puede decir que, en el momento de realizar una interpretación simultánea, el intérprete debe tener en cuenta estos dos elementos para no cometer un grave error, debido a que puede llegar a traducir una palabra u oración incorrectamente,

cambiando su sentido y modificando la información suministrada.

El segundo trabajo es “De Alice’s Adventures in Wonderland a Alicia en el País de las Maravillas. Una Crítica de Traducción”. Este fue publicado en el 2012 y fue realizado por Melissa Andrea Bedoya Sánchez y María Margarita Bernal Ramos en la Pontificia Universidad Javeriana de Bogotá. Es una investigación que busca identificar y analizar los procesos traductológicos utilizados por Mercedes Guhl al realizar la traducción al español de Alice’s Adventures in Wonderland. Esto se hizo con el fin de establecer las consecuencias que tuvieron las decisiones traductológicas de Guhl en la obra de llegada y hacer una crítica de traducción a la versión en español del libro.

En el trabajo de Bedoya y Bernal se abordan diferentes conceptos teóricos que tienen relevancia para nuestra investigación. Entre estos se encuentran los procedimientos traductológicos definidos por Newmark en su libro “A Textbook of Translation” los cuales llevan a que se comentan diferentes errores; como el caso de la omisión, la adición y la reducción.

Para este trabajo las autoras decidieron utilizar una metodología planteada por Sergio Bolaños, que consiste en llevar a cabo un proceso en donde se debe leer un texto y traducirlo del inglés al español, usando diccionarios monolingües y bilingües. A través de este proceso se lograron localizar todos los casos en los cuales hay problemas en la equivalencia. Después de realizar este ejercicio, Bedoya y Bernal diseñaron un cuadro en el cual mostraban lo sucedido a lo largo de la traducción y clasificaron los errores cometidos determinando en qué parte del libro se encontraban.

Al finalizar su investigación, las autoras concluyeron que los procedimientos más usados fueron: omisión, adición, transposición y desplazamiento semántico lexical. Aunque estos

implican modificaciones, no afectan los componentes lingüísticos y culturales de la obra original. Esto lo afirman Bedoya y Bernal con el fin de recomendar a los estudiantes de la Licenciatura en Lenguas Modernas, que utilicen varios casos de análisis de traducción para poder identificar dichos componentes y crear conciencia de su importancia en la apropiación de una lengua extranjera.

Este trabajo tiene contenido que es relevante para nuestra investigación. En primer lugar, aunque nosotras nos enfocamos en el tema de la interpretación y Bedoya y Bernal en el de la traducción de una obra literaria, en ambos análisis se pueden encontrar procedimientos que afectan el TL. Así mismo algunos de los procedimientos traductológicos aportados por Newmark y usados en la investigación de estas autoras, son de gran importancia en nuestro trabajo ya que, aunque no se muestran explícitamente en el análisis del corpus del mismo, enriquecen nuestro conocimiento en el tema de la traducción, lo que nos permite reflexionar sobre las implicaciones de los errores encontrados.

De igual forma, puede haber errores pequeños que afectan el texto de llegada y más aún en un tema controversial, como el que se aborda en nuestro trabajo investigativo. Aquí puede presentarse esta situación, ya que no importa que tan grande sea el error, sino qué tanto el mismo llega a afectar el sentido del mensaje a transmitir.

Finalmente, se encuentra el trabajo titulado “Estado actual del mercado de la interpretación en Bogotá” publicado en el 2013, realizado por Irma Alexandra Montealegre en la Universidad EAN. Esta investigación busca dar a conocer la importancia que tiene la interpretación en la ciudad, al igual que determinar en qué estado se encuentra esta subdisciplina actualmente. Para alcanzar este objetivo la autora realizó una encuesta a varios intérpretes oficiales en Bogotá y las preguntas ayudaron a obtener las conclusiones de la investigación.

Montealegre (2013) expresa que existe una clara diferencia entre la traducción y la interpretación, ya que estas actividades se ejercen a través de herramientas totalmente diferentes. La autora aclara que la interpretación “trabaja con la lengua oral; requiere agilidad mental para salir del paso en el momento, preparación y documentación previas y una buena dosis de improvisación, fluidez verbal y agudeza de oído” (Cutillas como se citó en Montealegre, 2013, p.7), mientras que la traducción tiene un enfoque totalmente diferente. Además, la autora expone los tipos de interpretación que existen, las competencias del intérprete, las aptitudes del mismo y finalmente, explica en qué consiste el examen para ser un traductor e intérprete en Colombia.

El contenido teórico del trabajo de Montealegre es relevante para nuestra investigación, debido a que se enfoca específicamente en el campo de la interpretación. Como es explicado por la autora, para obtener una buena interpretación es necesaria la agilidad mental, la preparación y documentación previa, la fluidez verbal y la agudeza del oído por parte del intérprete. Si estos no se tienen en cuenta, la interpretación puede conllevar a la presencia de errores, los cuales pueden evidenciarse en las interpretaciones simultáneas analizadas en nuestro trabajo.

Montealegre concluye que el mercado de la interpretación está adquiriendo cada vez más fuerza en Bogotá, ya que se cuenta con una gran cantidad de profesionales especializados en este campo. Así mismo, menciona que es indispensable que los intérpretes adquieran ciertas competencias para que, en el momento de realizar una interpretación, se obtengan buenos resultados. La autora también afirma que no se le ha dado el debido reconocimiento a la trascendencia que ha tenido la interpretación en los últimos años, ya que esta sigue siendo un objeto de poco estudio en nuestro país.

Esta investigación es importante a la realización del presente trabajo, ya que nos da un sustento teórico en cuanto al campo de la interpretación que, según explica Montealegre, es poco

estudiado en Bogotá. Esto brinda una especial relevancia a nuestra investigación, debido a que nos aporta referentes teóricos que contribuyen al desarrollo de este campo no solo en la ciudad, sino también en el país. También aclara las diferentes competencias y herramientas que debe utilizar un intérprete, las cuales se vuelven fundamentales para obtener un buen resultado.

En cuanto a las investigaciones realizadas en otros países del mundo tenemos, en primer lugar, el trabajo titulado “Evaluación de la fidelidad en interpretación: Réplica de un experimento de Daniel Gile en clase de interpretación consecutiva” publicado en el 2011, realizado por Raquel Madrid López y María Brander de la Iglesia, en la Universidad de Salamanca en España. Este trabajo investigativo tiene como objetivo principal realizar una réplica del experimento propuesto por Daniel Gile, el cual consiste en evaluar dos interpretaciones simultáneas de un mismo discurso provenientes del inglés y del francés al español.

La población consta de dos grupos: uno en donde se realizó la interpretación de francés a español y otro del inglés al español. El primer grupo contiene 6 participantes y el segundo 9. En cada uno se reprodujo un discurso en la lengua de partida correspondiente ejecutada por un hablante nativo. Se le pidió a un participante de cada grupo realizar la interpretación simultánea al español. Se les entregó un cuestionario a los demás estudiantes en donde debían responder 3 preguntas con el fin de evaluar la fidelidad del discurso de llegada. Estas consistían en anotar las omisiones, adiciones y distorsiones encontradas en la interpretación realizada. A partir de esto, debían clasificar la fidelidad de 1 a 5, siendo 1 la más baja y 5 la mejor.

Los resultados de este estudio se mostraron muy parecidos a los encontrados en el experimento de Daniel Gile. Se encontró que los estudiantes identificaron “falsos errores” es decir “errores que ellos creen que el intérprete cometió, pero en realidad no lo hizo” (Gile, 1995,

p.157). Se explica que la posible razón por la cual ocurre esto, es la falta de atención por parte de los evaluadores y factores como el estrés. Esto es importante para la presente investigación debido a que, fuera de brindar una opción metodológica, pone en evidencia la posibilidad de percibir errores que realmente no estaban presentes en la traducción.

En este trabajo se abordaron componentes teóricos interesantes tales como la calidad y la fidelidad en las interpretaciones simultáneas. Las autoras hacen un recorrido de las diferentes concepciones que tienen varios autores acerca de estos dos conceptos. En cuanto a la calidad, toman el punto de vista de Pöchhacker (2003) quien resalta su importancia al afirmar que esta “es reconocida como un concepto esencialmente relativo y multidisciplinar, que puede y debe ser alcanzado con distintos métodos de evaluación desde una variedad de perspectivas” (Pöchhacker como se citó en Madrid López, R & Brander de la Iglesia, M. 2011, p.153). Por otro lado toman a Amparo Hurtado Albir (1990), quien expresa que la fidelidad es importante ya que “no se trata de palabras o contenidos sino de lo que el intérprete desea transmitir teniendo en cuenta la lealtad al autor, al texto y a la cultura” (Albir como se citó en Madrid López, R & Brander de la Iglesia, M. 2011). La revisión de estos conceptos contribuye a nuestro trabajo de grado, ya que resalta la necesidad de tenerlos en cuenta como elementos a evaluar en el análisis de las interpretaciones simultáneas que hacen parte del corpus de nuestro trabajo investigativo.

Así mismo, se resaltan las principales características de la calidad y la fidelidad de las traducciones. En cuanto a la primera, Madrid y Brander destacan aspectos como la calidad de contenido de la interpretación, es decir la terminología, la transmisión completa de la información y la cohesión, además de la calidad de forma, es decir, la voz, el estilo y la fluidez. Adicionalmente se resalta la importancia de la fidelidad que el traductor, como un profesional debe tener, ya que debe tomar decisiones en cuanto a la selección de términos o expresiones que

utilizará. Esto es relevante para el nuestro trabajo investigativo, debido a que la mala selección de un término puede conllevar a errores que afectan el mensaje de la lengua de llegada y en algunos casos, generar cambio de sentido.

En segundo lugar se encontró un artículo en la revista “Onomázein. Revista semestral de lingüística, filología y traducción” el cual se titula: “Desverbalización y estructuras sintácticas en interpretación simultánea”. Este fue realizado por Ginette Gabriela Castro Yáñez y Waldo Boris Chaparro Inzunza, en el año 2014 en Chile. Se analizaron seis interpretaciones simultáneas realizadas por estudiantes interesados en la carrera de traducción. Su lengua nativa era español y su segunda o tercera lengua era alemán. El objetivo del estudio fue obtener evidencia del proceso de desverbalización por medio de la comparación de estructuras gramaticales del discurso origen en español y el discurso de llegada en alemán.

Se compararon ambos discursos y se identificaron diez fenómenos de diferenciación y semejanza en cuanto a la forma gramatical de las oraciones. Estos fenómenos fueron: compresión, expansión, adición de un elemento nuevo, adición implícita en el texto origen, unión de oraciones, omisión sin compromiso de sentido, omisión con compromiso de sentido, error, inversión de elementos y orden similar de elementos.

Se concluyó cómo a través de la desverbalización puede llegar a haber o no cambio de sentido en la traducción y en qué casos se presenta cada una de estas situaciones. También se afirmó que la desverbalización es de gran importancia en la interpretación simultánea, ya que deja atrás las estructuras de la lengua de partida para expresar un mensaje recodificado, que tiene sentido y coherencia para el receptor. Este concepto se toma como referencia para nuestro trabajo investigativo ya que, aunque no se tiene en cuenta en el análisis del corpus, es una base fundamental para la comprensión del proceso de una interpretación simultánea.

En tercer lugar se encuentra el artículo titulado “Error Analysis in Teaching Simultaneous Interpretation” que fue realizado por Janet Altman en la Universidad de Escocia en el año 1994. Su objetivo principal fue determinar las posibles causas de errores que cometen algunos estudiantes de pregrado al realizar interpretaciones simultáneas. Esta prueba piloto contó con una población de cinco estudiantes que debían interpretar cinco discursos de francés a inglés, su lengua materna, que trataban el tema de la economía, considerando que habían realizado estudios en este campo. Los errores encontrados fueron clasificados a partir de la gravedad del error. Se dividieron en dos grupos, los relacionados con el contenido y los que afectan la presentación del orador.

En el primer grupo se identificaron errores de omisión, adición, interpretaciones inexactas, distorsiones y frases largas. En cuanto al segundo, se presentaron errores de falta de fluidez. Una vez clasificados los errores, la autora estableció una jerarquía de gravedad que conduce al análisis de las causas que llevaron a los mismos. Se aclara que, aunque no es posible acceder a la mente del intérprete con el fin de determinar cómo ejecuta su proceso de escucha, la jerarquía establecida presenta una aproximación a la posible explicación de las causas. Este artículo contribuye a la realización nuestra investigación, ya que presenta una tipología del error que se relaciona con la seleccionada para llevar a cabo el presente trabajo, lo que ayuda en la comprensión de cada tipo de error a partir de los ejemplos brindados.

Finalmente, se encontró una investigación titulada “A description of various types of omissions, additions and errors of translation encountered in simultaneous interpretation” realizada por Henri C. Barik en la Universidad de Carolina del Norte en el año 1994. El autor plantea que en una interpretación simultánea el mensaje de llegada puede apartarse del mensaje original de tres maneras diferentes. En primer lugar, se encuentra la omisión de elementos

pertenecientes al mensaje original. En segundo lugar, la adición de material al mensaje de llegada y, finalmente, la sustitución, lo cual lleva a que el mensaje de llegada y el original no sean equivalentes en su contenido. A este último aspecto Barik lo llama error de traducción. El objetivo principal de su investigación fue presentar una clasificación con respecto a las tres situaciones que se presentan en interpretaciones simultáneas.

Para lograr este objetivo Barik realizó un estudio en donde varios intérpretes, tanto profesionales como estudiantes, debían interpretar simultáneamente varios mensajes grabados. Los idiomas usados para este ejercicio fueron francés como lengua de partida e inglés como lengua de llegada. Estas traducciones se analizaron posteriormente para llegar a obtener una taxonomía de errores, la cual consiste en cuatro tipos de omisión, cuatro tipos de adición y cinco tipos de sustitución o errores.

Esta investigación es de gran importancia para el desarrollo del presente trabajo, ya que aporta la tipología del error que será utilizada en el análisis de nuestro corpus. Barik plantea una clasificación clara y completa que abarca todos los errores que se pueden cometer en interpretaciones simultáneas.

Capítulo II: Marco teórico de referencia

En esta sección se presentan los conceptos clave que aunque algunos no están directamente relacionados con la identificación de errores en interpretaciones simultáneas, contribuyen al desarrollo de la presente investigación y permiten comprender de manera más profunda nuestro trabajo.

Conceptos clave

En este apartado se tratan varios temas y conceptos que aportan una fundamentación teórica valiosa que resulta relevante para el desarrollo del presente trabajo investigativo. Algunos de estos conceptos no están directamente relacionados con el análisis del corpus, pero amplían nuestro conocimiento, ya que brindan una comprensión del fenómeno de la interpretación simultánea.

Lingüística Aplicada (LA)

Según Fernández (1996), la Lingüística Aplicada es una de las principales ramas de la Lingüística y se presenta como una propuesta de soluciones que resuelven problemas que surgen en torno al lenguaje. Actualmente no hay una definición completa para esta disciplina; sin

embargo, varios autores han contribuido desde distintos puntos de vista.

Para el desarrollo de este proyecto investigativo se toma como referente a la autora Gloria Luque (2005) con su texto “Dominios de la Lingüística Aplicada”, en el que define la LA como:

Una disciplina relativamente joven y está constituida por un grupo heterogéneo de expertos a los que une su preocupación por el lenguaje, no como un objetivo en sí mismo, sino como un medio, y que además ha recurrido a 5 otras disciplinas – multidisciplinariedad- y colaborado con ellas –interdisciplinariedad- a lo largo de su breve historia. (Luque, 2005, p.5)

De igual forma, Luque explica cómo la Lingüística Aplicada se ha dedicado a dar respuesta a diferentes problemáticas relacionadas con la lengua. Las soluciones propuestas han cambiado con el pasar del tiempo y se han involucrado distintas áreas de aplicación en este proceso. Muchos de los autores que consultamos con el fin de dar un soporte teórico a la presente investigación, comparten estas temáticas y, de igual forma, se complementan con sus aportes en la resolución de dichos problemas.

Entre las ramas de la LA se encuentran la traducción y la interpretación, temas base para el desarrollo de este proyecto. El motivo por el que estos temas se consideran parte de la Lingüística Aplicada es porque requieren una clara identificación de equivalencias y diferencias entre dos lenguas, lo cual puede considerarse una problemática en la lengua (Luque, 2004). NO ESTÁ DE ACUERDO.

Traducción

Para nuestra investigación acogemos la definición de traducción propuesta por Pöchhacker (2003): “Una actividad que consiste principalmente en la producción de expresiones que se asume tienen un significado o efecto similar a aquellas previamente existentes en otra

lengua y cultura” (p.12).

Para plantear lo anterior, el autor se basa en las características más importantes de otras definiciones de traducción brindadas por autores como: Robin (1958), Brislin (1977), Salevsky (1993) y Toury (1995). El primer autor se enfoca en la relación que tienen la lengua de partida y la lengua de llegada con respecto a su semejanza de significado. El segundo se enfoca en el proceso de la transferencia de ideas. Salevsky introduce elementos descriptivos como la situación, función, texto y cultura. Finalmente, Toury le da prioridad a la importancia del significado y la comprensión por parte de los receptores. La unión de elementos brinda solidez a la definición propuesta por Pöchhacker (2003) para que esta sea más completa, debido a que les da la misma relevancia a todos.

Esta definición es pertinente para el presente trabajo investigativo, ya que el autor considera la interpretación como una actividad propia de la traducción, lo que se explica a partir del término “expresiones” al referirse a orales o escritas (Pöchhacker, 2003). Esto entra en armonía con nuestra investigación, debido a que buscamos identificar errores de traducción presentes en interpretaciones simultáneas.

Interpretación

Para el desarrollo del presente trabajo investigativo se toma la definición de interpretación propuesta por Kade (como se citó en Pöchhacker, 2003): “La interpretación es una forma de traducción en donde se produce una primera y última ejecución en otra lengua de acuerdo con una única presentación de una expresión en una lengua de partida” (p.11).

Consideramos importante aclarar cuál es la labor de un intérprete, ya que este es el agente del proceso de la interpretación simultánea. Para esto tomamos como referencia a la autora F. Gaiba (1998), quien enuncia que “los intérpretes (...) trabajan con el lenguaje oral y regulan el

proceso comunicativo entre personas que hablan distintos idiomas” (p.16). Esta autora clasifica la interpretación en dos tipos: simultánea y consecutiva. Para el caso de éste trabajo investigativo utilizaremos la primera.

Interpretación simultánea

Gaiba (1998) define el concepto de interpretación simultánea como “el acto de escuchar un mensaje en su idioma original, entenderlo y formularlo en una lengua de llegada” (p.16). La información se transfiere al otro idioma tan pronto como el intérprete entiende la unidad de significado. El término “simultáneo” no es tan sencillo como parece, ya que el intérprete debe entender un mínimo de información antes de realizar la traducción.

Para ampliar el concepto se toma como referencia a Daniel Gile, quien presenta varias características relacionadas con el proceso de interpretación simultánea. Propone entonces “el modelo de esfuerzo del acto interpretativo” en donde afirma que “uno de los fenómenos más sorprendentes y desafiantes en la interpretación simultánea es la de percepción constante del intérprete, que es fundamentalmente difícil” (Gile, 2009, p.157). Este modelo consta de tres tipos de esfuerzos: esfuerzo de escucha y análisis, esfuerzo de producción y esfuerzo de memoria.

El esfuerzo de escucha y análisis, según Gile (2009) “consiste en todas las operaciones orientadas a la comprensión, desde el análisis subconsciente de las ondas sonoras al llevar el discurso de la lengua de partida que alcanza los oídos del intérprete por medio de la identificación de palabras, hasta las decisiones finales sobre el significado de la expresión” (p.160). Durante el esfuerzo de escucha y análisis, el intérprete reconoce los sonidos de las palabras y las organiza dándole una unidad de sentido a la oración. Debe retener esta información en su mente con el fin de captar el mensaje completo para posteriormente poder transmitirlo.

El esfuerzo de producción se define como “el conjunto de operaciones que se extiende desde la representación mental del mensaje que se va a entregar a la planificación del discurso y el desempeño del plan de habla, incluyendo el autocontrol y la autocorrección cuando es necesario” (Gile, 2009, p.163). En este esfuerzo se lleva a cabo la ejecución oral del mensaje, en donde el intérprete es consciente de lo que expresa. Esta conciencia se adquiere a través de elementos como las vacilaciones, las cuales “son el factor principal que determina la efectividad del discurso, se entiende cómo el número de palabras pronunciadas realmente por unidad de tiempo, en contraposición a la tasa de articulación mecánica” (Gile, 2009, p.163). Estas presentan pequeñas dificultades en la producción del discurso.

En cuanto al último, denominado esfuerzo de memoria, el autor propone la existencia de operaciones mentales de corto plazo que duran los primeros segundos una vez se comienza a escuchar el discurso. De algunas de estas se afirma que “tienen éxito sin interrupciones debido al desfase entre el momento en que se oyen los sonidos del habla y el momento en que son interpretados: los segmentos fonéticos pueden ser agregados en la memoria y analizados hasta que permitan la identificación de una palabra o fonema” (Gile, 2009, p.165) Esto se debe a que sus sonidos son fáciles de identificar y por lo tanto, no presentan mayor problema en ser expresados.

Sin embargo, hay otras operaciones de corto plazo que requieren de más esfuerzo al expresarse, ya que “en caso de que el discurso no sea claro debido a su lógica, densidad de información, estructuras lingüísticas o acento del hablante inusuales, el intérprete debe tomarse un poco más de tiempo para reformularlo con el fin de obtener más conocimiento del contexto y lidiar con la comprensión resolviendo dificultades” (Gile, 2009, p.166). Esto resulta importante para el desarrollo del presente trabajo, debido a que puede ser considerado como un factor por

medio del cual se producen errores en las interpretaciones simultáneas.

Calidad

Tomaremos como referencia a Andrés López Ciruelos (2001), quien afirma que “la calidad de una traducción es el grado de similitud entre los significados del texto terminal y el original, y el grado de ajuste entre el texto terminal y las normas lingüísticas del idioma de destino” (López, 2001). Esto se refiere a que, con el fin de determinar la calidad de un texto, es necesario medirla en relación a un patrón. En este caso, el autor propone dos patrones que se deben tener como referencia: el texto de partida, que es importante porque es lo que se quiere reproducir, y la lengua de llegada, que contiene normas que deben cumplirse en el texto final (López, 2001). Cada uno de estos patrones contiene ciertas características: En cuanto al texto de partida, se presentan: el significado, el número de unidades semánticas y el estilo. La primera, se explica en el siguiente aporte del autor:

(...) un texto no solamente transmite el significado más o menos literal de sus palabras, sino también un significado intencional, simbólico, situacional, o como se le quiera llamar, que también tiene que estar presente en la traducción. El significado literal de una carta puede ser el de disculpa, y sin embargo la forma en que está redactada puede dejar en el lector la sensación de reproche. (López, 2001)

Esta característica es relevante para la presente investigación, ya que se observa la forma en que se transmite el significado del discurso que pretende dar cada hablante.

La segunda característica es el número de unidades semánticas definidas como “el número de significados diferentes expresados en el original” (López, 2001). Esto se refiere a que un mensaje transmitido en el texto original puede significar una cosa objetivamente, pero puede

expresar algo diferente dependiendo de la situación en la que se emita dicho mensaje. Esta característica es importante para nuestro trabajo, ya que los distintos significados que puede expresar una afirmación pueden proyectar un mensaje erróneo.

Finalmente, en cuanto al estilo, “es necesario decir que la traducción deberá transmitir los mismos matices que el original, si bien adaptados a la mentalidad y a la cultura de los lectores” (López, 2001). Aunque aquí se refiere el autor a una traducción escrita, esta característica aplica y debe tenerse en cuenta a la hora de realizar una interpretación simultánea, debido a que el estilo que tienen los oradores es propio de cada uno.

En cuanto al segundo patrón, lengua de llegada, se explican las posibles razones por las cuales el traductor comete errores de ortografía, gramática, sintaxis y terminología. Estas son: el desconocimiento de elementos de su propio idioma, la selección de una palabra extraña para mejorar el texto y la búsqueda de una solución de urgencia, debido a la complejidad del texto original (López, 2001).

Para el presente trabajo investigativo se tienen en cuenta los errores de sintaxis y terminología, los cuales pueden presentarse en las interpretaciones simultáneas a analizar. Además, se puede evidenciar que algunos de estos errores se cometen debido a las razones explicadas por López. Por su parte, los errores de ortografía y gramática no se tienen en cuenta, ya que solo aplican para traducciones escritas.

Finalmente, como último paso para medir la calidad de interpretación del discurso, López (2001) afirma que es importante tener en cuenta los errores existentes en un discurso traducido. Por esto el autor clasifica los errores con base en el nivel de gravedad. Propone entonces la siguiente estructura: errores muy graves, errores graves y errores leves. Los primeros se refieren a elementos del texto original cuya traducción tiene un significado opuesto, es decir, se cambia el

sentido del mensaje a transmitir. Un ejemplo de esto es la traducción de la frase *turn on the light* por *apagar la luz*. Los errores graves son considerados como tal, si elementos del texto original y su traducción, son diferentes, situación en la cual también hay cambio de sentido. Un ejemplo de esto, es la traducción *turn on the light* por *darse la vuelta con ligereza*. Por último, los errores leves son considerados como tal, si elementos del texto original y su traducción, tienen significados parecidos. En este caso no hay cambio de sentido. Por ejemplo, la traducción de la frase *turn on the light* por *activar el interruptor*.

Esta clasificación de gravedad de errores es importante debido a que, dependiendo de la gravedad del error, se afectará tanto la transmisión del mensaje como la comprensión del oyente. Además, se tiene en cuenta durante el análisis del corpus de nuestro trabajo, debido a que la consideramos pertinente y nos ayuda a identificar la gravedad de cada error cometido en cada segmento de los discursos analizados.

Fidelidad

La fidelidad es “la relación idónea que el traductor ha de entablar con el texto original” (Hurtado, 1988, p.58). Es el componente más importante de la calidad en traducción. Es un aspecto que no se puede evadir en las investigaciones que estudian en qué medida se presentan cambios entre textos de partida y textos de llegada, como omisiones o adiciones (Gile, 2009). Esto es coherente con el objetivo de nuestro trabajo investigativo, ya que la búsqueda de errores en interpretaciones arroja información sobre la fidelidad del discurso original.

Gile afirma que el problema más evidente respecto a la fidelidad en traducción nace del hecho de que las lenguas, inmersas en un contexto y una cultura determinada, no tienen las mismas unidades léxicas y sus reglas gramaticales se emplean de manera diferente. Esto hace que el traductor no pueda re-expresar exactamente el mensaje de la lengua de partida a la lengua

de llegada, ya que es necesario que la expresión en la interpretación simultánea sea reproducida de acuerdo con la estructura de la última.

Un aspecto importante a tener en cuenta en el análisis del corpus es que “el hecho de cambiar la construcción, añadir o quitar algunas palabras al traducir, no necesariamente aumenta la ruptura de la fidelidad” (Gile, 2009, p.53). Aunque fuimos detalladas en el momento de detectar los errores, tuvimos presente que algunos cambios, omisiones o adiciones no conllevan necesariamente a un cambio de sentido.

Equivalencia

Tomamos como referencia a Eugene Nida (1964) quién establece dos tipos de equivalencia en interpretación: formal y dinámica. La primera “centra su atención en el mensaje mismo, tanto en la forma como en el contenido (...) Visto desde esta orientación formal, se genera la preocupación de que el mensaje en la lengua de llegada debe coincidir lo más cercanamente posible con los diferentes elementos en la lengua de partida” (p.159). En la equivalencia formal, la traducción está más orientada hacia la estructura de la lengua de partida y el traductor intenta reproducir la forma y contenido del mensaje lo más literal posible. Este tipo de equivalencia aproxima a los receptores a la cultura de la cual proviene el mensaje original.

La equivalencia dinámica, por su parte, “no se preocupa por establecer coincidencias entre el mensaje de la lengua de llegada con el de la lengua de partida, sino con la relación dinámica (...) Esta relación entre receptor y mensaje debe ser sustancialmente la misma que existía entre los receptores originales y el mensaje” (Nida, 1964, p.159). Este último debe ser transmitido de acuerdo con las necesidades lingüísticas y culturales de los receptores. Este tipo de equivalencia se orienta a los oyentes, con el fin de reproducir un mensaje que les sea comprensible.

Consideramos que en interpretaciones simultáneas se puede encontrar la equivalencia dinámica debido a que el mensaje que va a ser transmitido contiene información relevante que debe ser comprensible. Como nuestro trabajo se trata de interpretaciones simultáneas referentes a las elecciones presidenciales de Estados Unidos, es importante que el discurso de llegada sea expresado de tal forma que los oyentes lo entiendan.

Desverbalización

Según Gile (como se citó en Isham, 1994) la desverbalización “es una etapa en la cual únicamente se conserva el significado en la mente del intérprete, dejando de lado cualquier rastro de sus medios lingüísticos” (p.192). Esto se realiza con el fin de transmitir un mensaje más claro, en donde el intérprete extrae el sentido del mensaje original y lo transmite a la lengua de llegada sin aferrarse a la estructura lingüística del mismo. Este concepto se toma como referencia para nuestro trabajo investigativo ya que, aunque no se tiene en cuenta en el análisis del corpus, es una base fundamental para la comprensión del proceso de una interpretación simultánea.

Según Kutz (2010) la desverbalización es parte fundamental del proceso de interpretación y se divide en tres fases: la frase verbal, la frase no verbal y la frase verbal. La primera se refiere a una fase en la cual hay recepción y comprensión del discurso. Luego, se presenta la fase no verbal en donde se procesa el texto y el intérprete entiende el sentido de este. Finalmente, se encuentra la fase verbal en la que se expresa el sentido del TP en la LL. De esta forma Kutz (2010) explica cómo el TP es procesado con el fin de que se desverbalice, dejando de lado la estructura de la LP para recodificarlo en la LL y que el TP tenga total sentido y equivalencia del texto original.

El concepto de desverbalización es un elemento que además de enriquecer nuestro conocimiento en el campo de la interpretación simultánea, se debe tener en cuenta durante el

proceso de interpretación, debido a que hay que alejarse de la estructura del texto y enfocarse en la extracción del sentido. Esto hará que el discurso de llegada sea mucho más claro y a su vez los oyentes puedan entender con facilidad lo que se dijo en el discurso original.

Traducción, cultura y contexto

Según Cook (2003) los estudios de la traducción son más antiguos que los de la Lingüística Aplicada. A través del tiempo las teorías han cambiado pero siempre se retoma al mismo debate relacionado con la dualidad de si el traductor se debe limitar a reproducir exactamente lo que se dice o, intervenir en el discurso para que el texto de llegada fluya de manera natural. El autor afirma que la traducción palabra por palabra es imposible si lo que se busca es darle sentido al mensaje que se está transmitiendo. La cuestión no está en si se debe o no apartarse del texto original, sino qué tanto debe hacerlo el intérprete. Es necesario que tanto traductores como intérpretes, reflexionen constantemente sobre este aspecto. La traducción no se limita únicamente a un nivel puramente lingüístico, sino que se debe incorporar el aspecto cultural y contextual. Un ejemplo de esto se evidencia en la traducción del pronombre en inglés *you* a una lengua como el español en la cual existe una diferencia entre el modo formal e informal de la segunda persona (tú / usted). En el momento de traducir, el intérprete se verá obligado a tomar la decisión más adecuada teniendo en cuenta no sólo el factor lingüístico, sino también el cultural.

Consideramos importante aclarar este último factor, para esto tomamos como referencia a Peter Newmark (1998). En su libro “A textbook of Translation”, el autor define cultura como “las formas y manifestaciones de vida que son específicas de una comunidad que utiliza un lenguaje en particular como medio de expresión” (Newmark, 1998, p.94). Así mismo, Newmark establece tres tipos de palabras: universales, culturales y personales. Las palabras universales,

tales como *mesa* y *espejo* no tienen ningún problema al traducirse, ya que su significado no varía en diferentes idiomas. Por otro lado, las palabras culturales pueden llegar a presentar problemas a la hora de traducirlas ya que, según el autor, en muchas ocasiones se presentan interferencias culturales. Por ejemplo, la palabra *dacha* significa *casa de campo* en ruso, pero este es un concepto propio de la cultura de dicho país. Si no se pertenece a esta cultura, es difícil entenderla. Sin embargo, las palabras de tipo cultural son fáciles de identificar, ya que “se asocian con un lenguaje particular y no se pueden traducir literalmente” (Newmark, 1998, p.95). Si se traducen literalmente, pueden llegar a distorsionar o cambiar el sentido de la palabra. Debido a esto se debe ser cuidadoso en el momento de traducir y, en caso de ser necesario, explicar su significado. Por último están las palabras personales, las cuales se refieren a “lo propiamente expresado por cada persona” (Newmark, 1998, p.94). Un ejemplo de estas palabras es la expresión propia de un hablante del inglés *he's a monologger* para referirse a alguien que no termina las oraciones. Al ser una palabra personal, solo él entenderá su significado lo que resulta un problema de interpretación.

No se tendrán en cuenta las palabras universales ni las palabras personales para el presente trabajo investigativo, debido a que las primeras no presentan dificultad en su traducción al ser conocidas mundialmente. Por su parte, las segundas son expresiones propias de cada persona y, en el caso de los discursos políticos, es posible que no sean mayormente utilizadas por los hablantes dado que su discurso va dirigido hacia un público amplio y debe ser entendido por toda clase de espectadores. En cuanto al tipo de palabra cultural, estas son importantes para el presente trabajo investigativo ya que, su traducción inadecuada, puede implicar un cambio de significado en la idea que se desea transmitir.

Las estrategias que más se utilizan para traducir palabras culturales son la transferencia y

la equivalencia funcional (Newmark, 1997, p 222). La primera se define como “el proceso de transferir una palabra del texto de partida al texto de la lengua de llegada como un procedimiento de traducción” (Newmark, 1997, p.81). Esta estrategia da privilegio a la cultura de la lengua de partida pues la palabra no sufre modificaciones, pero deja de lado el mensaje. Por otro lado, la equivalencia funcional se define como “un componente cultural de análisis cuyo procedimiento requiere el uso de una palabra libre de cultura, algunas veces junto con un nuevo término específico; por lo tanto neutraliza o generaliza una palabra presente en el texto de partida, y algunas veces, añade una palabra” (Newmark, 1997, p.83). Esta estrategia da prioridad al mensaje, buscando algún elemento que pertenezca a ambas lenguas, por lo cual la cultura queda en segundo lugar.

Traducción de textos políticos

Como este trabajo investigativo se centra en un discurso político, es importante entender cómo funciona la traducción. Según Peter Newmark (1979) en su libro “A textbook of translation” la traducción de este tipo de textos o términos políticos puede llegar a ser complicada, debido a que cada país y cada cultura tiene un sistema político diferente (p.101). Así mismo, Newmark afirma que tanto la vida social como política de un país se ve reflejada en sus términos institucionales. Esto ayuda a que se haga una aproximación al contexto de donde provienen los discursos que se van a analizar y, se debe entonces, ser cuidadoso en la traducción los mismos. Es así como hay una gran variedad de términos que se comprenden de manera universal. Estos son fáciles de traducir, como es el caso del jefe de estado (presidente, rey, etc.) o también el nombre del parlamento (cámara de diputados, senado, etc.). Sin embargo, ciertos términos tienen una mayor complejidad y su traducción depende del escenario hacia el que se va a traducir.

Debido a dicha complejidad se utiliza la estrategia de transferencia, en donde se toman prestadas palabras de una lengua a otra y se desarrolla de esta manera, si va dirigido a una audiencia específica que tiene conocimiento sobre el tema. En caso de estar dirigido a una audiencia general, se realiza la transferencia del término además de desglosarlo con el fin de aclarar su significado (Newmark, 1997, p.99). Contrario a la estrategia de transferencia, cuando se habla de nombres de ministerios, estos se suelen traducen literalmente siempre y cuando se describan apropiadamente. Pueden existir varias traducciones para una misma palabra, dependiendo del equivalente cultural apropiado, como es el caso de la palabra *Treasury* que también puede ser *Finance Ministry*, *Home Office* o *Ministry of the Interior*, lo que se tiene en cuenta en el momento de realizar el análisis, ya que dependiendo del uso de estas estrategias por parte del intérprete, puede afectar la comprensión del discurso de llegada y conllevar a errores.

Errores de interpretación

Para el presente trabajo investigativo se tomó como referencia a Henri Barik (1994), quien establece una tipología de los distintos errores que se pueden cometer al llevar a cabo una interpretación simultánea. Cabe aclarar que algunos de los ejemplos dados son brindados por el autor, mientras que otros son una propuesta propia. Estos últimos se señalarán con un asterisco (*).

Omisión

Los errores de omisión se definen como “elementos presentes en la versión original, que son dejados de lado en la interpretación por parte del intérprete” (Barik, 1994). Con el fin de aclarar la definición de omisión, el autor establece dos situaciones en donde una omisión no se considera como error. En la primera, no se le considera como omisión al resultado de la sustitución de un elemento por otro en la traducción. Por ejemplo, en esta expresión por parte del

hablante: *...due to bad weather, there will be no school today...*, el intérprete traduce de esta forma: *debido a la tormenta, no habrá clase el día de hoy...* No se omite *bad weather*, sino que se sustituye por la palabra *tormenta*. Este tipo de errores hacen parte de la categoría de sustituciones, que se explicará más adelante. En cuanto a la segunda, no se considera como una omisión si el traductor no traduce una repetición léxica irrelevante o un “falso comienzo” que haya sido producido por el hablante. Por ejemplo, en la siguiente expresión brindada por el hablante: S: *... como yo, como él había explicado anteriormente, no se considera necesario....*, el intérprete no debe traducir la parte *como yo*, ya que se debe a un falso comienzo por parte del hablante.

El autor establece a su vez cuatro tipos de omisiones, que se catalogan con la letra M que significa “*missing information*” (en español, información faltante).

- **M1 Omisión por salto**

Se trata de la omisión de una palabra o una frase corta en el discurso realizado por el intérprete, quien parece no haberla tenido en cuenta. En varias ocasiones se trata de un adjetivo calificativo, que causa poca pérdida de sentido en el mensaje transmitido y que no altera la estructura gramatical de la oración. Esto se muestra en el siguiente ejemplo:

S: *...a very difficult instrument....*

T: *...un instrumento difícil....*

- **M2 Omisión por comprensión**

En este tipo de omisión, el intérprete no es capaz de comprender o interpretar parte del texto, lo que hace que se produzca una interrupción en su traducción. La omisión por comprensión suele producirse cuando hay una gran cantidad de información, lo cual genera que

haya pérdida de sentido. Generalmente se evidencia la falta de conexión entre los elementos de la traducción, en donde hay muchos vacíos de información. Esto se ilustra en el siguiente ejemplo:

S: ...*since the time when he used to come years ago and visit us in Jamaica, I have never admire or love someone as much as him....*

T: ... *desde la época en que él venía... nunca....*

- **M3 Omisión por retraso**

Este tipo de omisión se genera debido al retraso del intérprete respecto a la audición del discurso original. Esto sucede cuando el intérprete no alcanza a escuchar parte del discurso o se produce un comentario por parte del hablante, que resume lo que ha dicho anteriormente. Esto hace que el traductor pierda el hilo conductor del tema del discurso. Esto se puede evidenciar en el siguiente ejemplo*:

S: ... *the bar was as empty as a monday night...*

T: ... *(retraso en la audición)... como un lunes en la noche...*

- **M4 Omisión compuesta**

En este tipo de omisión, el intérprete combina elementos de diferentes agrupaciones de cláusulas omitiendo algún material. Esto hace que el significado de la oración se vea alterado, aún si se mantiene la esencia del mismo. Esto se muestra en el siguiente ejemplo:

S: ... *i was in London last Wednesday evening, when the news announced that...*

T: ... *el miércoles la noticia anunció qué...*

Adición

Esta categoría es definida por el autor como “material que es añadido directamente al texto por parte del intérprete” (Barik, 1994). El autor aclara que un error de adición no se considera como tal si se trata de una repetición o un comienzo errado realizado por parte del

intérprete. Se establecen a su vez, cuatro tipos de errores de adición.

- **A1 Adición de calificador**

En el primer tipo de adición, se adhiere un calificador o una frase cualitativa al discurso final, que no estaba presente en su versión original, como se muestra en el siguiente ejemplo:

S: ...*they both believe in her...*

T: ...ellos dos creen *profundamente* en ella...

- **A2 Adición de elaboración**

Se genera una adición de un elemento en el discurso, lo que da como resultado un mensaje más elaborado, como se muestra en el siguiente ejemplo:

S: ... *I must be aware of what is fair...*

T: ...debo ser consciente y estar *pendiente* de lo que es justo y *honesto...*

- **A3 Adición de relación**

Se añade un conector o cualquier otro tipo de elemento que resulta en una relación de palabras o de oraciones que no estaban presentes en el discurso original, como se muestra en el siguiente ejemplo:

S: ... *I have also enjoyed very much the presentation of the movie, the two stars were excellent actors...*

T: ...disfruté mucho la interpretación de los actores *porque* ambos eran excelentes estrellas...

- **A4 Adición de cierre**

Este tipo de adición se genera a causa de la omisión de alguna palabra o una mala interpretación por parte del intérprete, lo que resulta en el cierre de una unidad de sentido, como

se muestra en el siguiente ejemplo:

S: *...the size of the chest increases faster than the head's size...*

T: *...y el tamaño de su pecho también aumenta...*

Sustituciones y errores

El autor define esta categoría como “material que es sustituido por el intérprete por algo que ha dicho previamente el hablante” (Barik, 1994). El autor expresa tres aspectos a tener en cuenta cuando se habla de una sustitución en el discurso. En primer lugar, la sustitución puede abarcar desde una sola palabra hasta una cláusula completa. En segundo lugar, algunas sustituciones pueden afectar muy poco el significado del discurso, mientras que otras pueden alterarlo significativamente, lo cual es considerado como un error muy grave en la traducción. Por último, es importante resaltar que las sustituciones constituyen necesariamente una combinación de omisiones y adiciones, pero son clasificadas en una categoría independiente. Se presentan cinco subcategorías de sustituciones y errores.

- **E1 Error de semántica leve**

Este tipo de error se refiere a la imprecisión de traducción de algún elemento léxico, que solo distorsiona ligeramente lo que se pretende decir. Dicha imprecisión se limita a determinado elemento léxico o expresión y no afecta el resto de la oración, como se muestra en el siguiente ejemplo:

S: *...he never showed malice or meanness...*

T: *...él nunca mostró tener una mente malvada o una actitud cruel...*

- **E2 Error de semántica grave**

En este tipo de error se comete una imprecisión de traducción de algún elemento léxico que cambia sustancialmente el significado de lo dicho. Al igual que el error anterior, en este se

afecta un elemento específico que no involucra el resto de la frase. A su vez, existen tres tipos de eventos que pertenecen a esta subcategoría:

E2 a) Error derivado de un supuesto malentendido

Este error se deriva de un supuesto malentendido cometido por parte del intérprete, ya sea por causa de un homónimo o debido a una confusión sonora a la hora de reportar el discurso, como se muestra en el siguiente ejemplo:

S: ... *parliamentary democracy*...

T: ...*la diplomacia parlamentaria*...

E2 b) Error de referencia falsa

Este tipo de error se produce debido a una posible confusión causada por un elemento presente en el texto, como se muestra en el siguiente ejemplo:

S: ...*we know that he had faith*...

T: ...*sabemos que tenemos fe*....

E2 c) Error de significado

A diferencia del anterior, este tipo de error no es resultado de una confusión por parte del intérprete, sino que se trata de un error sustancial semántico, como se muestra en el siguiente ejemplo:

S: ... *and he asks with some anxiety*...

T: ... *y el observa con algo de ansiedad*...

- **E3 Error de cambio leve en la frase**

En este tipo de error, el intérprete no dice exactamente lo mismo que el hablante ha expresado en el mensaje original, pero conserva la esencia del mismo, como se muestra en el siguiente ejemplo*:

S: ... *she told her mother she should have known something was wrong...*

T: ... *ella le dijo a su madre que debió haber sabido que no todo estaba bien...*

- **E4 Error de cambio sustancial en la frase**

Este tipo de error se comete cuando el cambio en la frase es más fuerte, lo que conduce a una diferencia de significado. Sin embargo, la esencia general de lo que dice el hablante, no se distorsiona, como se muestra en el siguiente ejemplo:

S: ... *I think that this film is a success....*

T: ... *me gustaría decir que esta es una película excelente...*

- **E5 Error de cambio grave**

Este error conduce a una considerable diferencia de significado entre el discurso original y el discurso final. Existen cuatro casos en esta categoría:

E5 a) Error de mala traducción

En este tipo de error, el intérprete parece alterar varias partes de la frase haciendo que la traducción no tenga parecido alguno con la frase original, como se muestra en el siguiente ejemplo:

S: ... *who have a paid employment in this house...*

T: ... *que incluso les paga un editor...*

E5 b) Error por invención del traductor

El intérprete parece inventar algo en alguna parte del texto. Esto puede ocurrir debido a su falta de comprensión o debido a un retraso distanciado de escucha respecto a lo que ha dicho el hablante. Esto hace que el intérprete no comprenda en su totalidad el discurso original e intente cambiar elementos del mismo, como se muestra en el siguiente ejemplo:

S:... *I must keep rooted in myself certain principles...*

T:...(retraso en la audición)... *y hay ciertas raíces en esto...*

E5 c) Error de diferencia en el significado por omisión

En este tipo de error, el intérprete parece omitir un elemento del discurso, lo que produce un cambio en el sentido del mensaje, como se muestra en el siguiente ejemplo:

S:... *he had great disappointments and he was sensitive...*

T:... *tuvo decepciones y era....*

E5 d) Error por falta de comprensión

Este tipo de error es similar al error E2a (error de mala traducción), con la diferencia de que afecta toda la frase en vez de afectar una palabra en particular, como se muestra en el siguiente ejemplo:

S: ...*the writers who ... occupy no other employment but that of the reader...*

T:... *ellos tenían otro trabajo que era el de lectores...*

Marco Metodológico

En este apartado se explica la metodología que utilizamos para realizar el presente estudio. Se menciona el tipo de investigación al que se vincula nuestro trabajo, además del instrumento que utilizamos. También se describe el corpus y el procedimiento que seguimos para analizarlo.

Esta investigación es de tipo mixto, debido a que se tienen en cuenta el tipo de investigación tanto cualitativa como cuantitativa. La cualitativa se evidencia en el presente trabajo ya que se busca determinar y analizar la forma en la que se manifiestan los errores encontrados en cuatro interpretaciones simultáneas referentes al tema de las elecciones presidenciales de Estados Unidos en el año 2016. La cuantitativa por su parte, se evidencia al

recolectar datos estadísticos sobre el número de errores encontrados en los cuatro discursos presidenciales.

Este autor brinda ciertas características de la investigación mixta que coinciden con la presente investigación. En primer lugar, este tipo de investigación oscila entre los esquemas de pensamiento inductivo y deductivo. Segundo, lleva a un punto de vinculación entre lo cualitativo y lo cuantitativo, como se evidencia en el análisis del corpus y en las conclusiones.

Haremos uso del instrumento de la transcripción de discursos la cual es definida por Du Bois (1993) como “el proceso de crear un documento escrito de un discurso para hacerlo accesible a la investigación del mismo”. El autor plantea una serie de parámetros como: la entonación, los nombres de los oradores y las pausas, que se deben tener en cuenta para realizar una buena transcripción. La primera se denota con los signos de pregunta y exclamación. La entonación resalta la importancia de llamar a los oradores por su nombre o por un código asignado. Finalmente, las pausas se designan con punto, coma, dos puntos, puntos suspensivos o punto y coma.

Decidimos utilizar este el instrumento de la transcripción, dado que es necesario tener de manera escrita los discursos, tanto en inglés como en español, para poder analizarlos detenidamente. Además, consideramos que lo planteado por Du Bois (1993) nos permite tener una visión clara de qué aspectos tener en cuenta cuando realizamos las transcripciones.

El corpus de la investigación cuenta con cuatro audios que tratan sobre las elecciones presidenciales de Estados Unidos en el año 2016. Cada uno cuenta con una interpretación simultánea tomada de canales como CNN, Univision y Euronews, en donde la lengua de partida es el inglés y su lengua de llegada el español. Esto se realiza para encontrar cuáles son los errores de traducción que se presentan en dichas interpretaciones, se tienen en cuenta variables como la

calidad y la fidelidad al discurso original.

Para el análisis de cada uno de los cuatro discursos se realiza una serie de procedimientos que permiten encontrar los errores de traducción cometidos por los intérpretes y que se basan en la metodología propuesta por Sergio Bolaños en su “Crítica de la traducción al alemán de El coronel no tiene quien le escriba” (1998). El procedimiento consiste en releer cada una de las interpretaciones de los cuatro discursos, tanto en su idioma original en inglés, como en su respectiva interpretación simultánea en español, teniendo como criterio fundamental la localización de los errores presentados (Bolaños, 1998). Posteriormente, se registran las unidades de sentido que presentaron dificultades en cada lengua y se realiza la respectiva clasificación y análisis propuesta por Henri Barik.

Como el presente trabajo aborda casos de interpretación simultánea, es necesario incluir otros pasos en la realización del correspondiente análisis. Se transcribe cada audio tanto de la lengua de partida (inglés), como de la lengua de llegada (español). Posteriormente, las transcripciones se organizan por segmentos con el fin de registrar los errores encontrados y facilitar el proceso de análisis. Finalmente, los errores se clasifican de acuerdo al nivel de gravedad. Para esto se toma como referencia el sistema propuesto por Andrés López Ciruelos (2001), quien clasifica los errores en: muy graves, graves y leves.

Con el fin de realizar el análisis del corpus, diseñamos un instrumento basado en la metodología propuesta por Bolaños, el cual consta de siete columnas en las que registramos la siguiente información:

1. Número de segmento: En esta columna dividimos por segmentos cada uno de los discursos seleccionados.
2. Discurso en la lengua de partida: En esta columna se consigna la transcripción de cada

segmento del discurso en su lengua original (inglés).

3. Discurso en lengua de llegada: En esta columna escribimos la transcripción de toda la interpretación simultánea (en español) de cada discurso.

4. Tipo de error: En esta columna registramos qué tipo de error se cometió, teniendo en cuenta la tipología del error de Henri Barik (1994).

5. Gravedad del error: En esta columna planteamos la gravedad que tuvo el error registrado en cada segmento según lo propuesto por López (2001).

6. Descripción: En esta columna describimos qué sucedió en cada segmento según la explicación dada por Henri Barik.

7. Propuesta de corrección: En esta columna escribimos una posible corrección que se puede dar a la traducción.

Es importante resaltar que la clasificación de los errores se realiza a través de una convención de colores. El color verde corresponde a omisiones (M), el color rojo hace referencia a adiciones (A) y finalmente el color morado, a la categoría de sustituciones y errores (E).

Capítulo III: Análisis

Convenciones

M1: omisión por salto: omisión de una palabra o frase corta como adjetivo calificativo, conjunción o preposición,

M2: omisión por comprensión: omisión debido a la incomprensión de algún elemento.

M3: omisión por retraso: omisión debido al retraso en la audición.

M4: omisión compuesta: omisión de varios elementos en distintas partes de la oración.

M* (no hace parte de la tipología planteada por Barik): omisión por decisión propia del intérprete, debido a que considera irrelevante la información.

A1: adición de calificador: adición de un calificador o de una frase cualitativa.

A2: adición de elaboración: adición de algún elemento con el fin de explicar la idea.

A3: adición de relación: adición de algún elemento con el fin de conectar dos ideas.

A4: adición de cierre: adición de algún elemento con el fin de dar cierre a una idea.

E1: error de semántica leve: error de algún elemento léxico que distorsiona levemente el significado.

E2: error de semántica grave: error de traducción de algún elemento léxico que cambia sustancialmente el sentido del mensaje.

E2a: error derivado de un supuesto malentendido: error derivado de un asumido malentendido por parte del T, de algún elemento léxico, por homónimo o por confusión.

E2b: error de falsa referencia: error de falsa referencia posiblemente derivado de la confusión.

E2c: error de significado: no se debe a la confusión, problema con la selección de palabras.

E3: error de cambio leve en la frase: error en la semántica al no expresar exactamente lo mismo, pero mantiene la idea.

E4: error de cambio sustancial en la frase: error que genera un cambio de significado más marcado pero intenta mantener la idea.

E5: error de cambio grave: error que resulta en una considerable diferencia de significado.

E5a: error de mala traducción: se omiten, adicionan o cambian palabras que cambian totalmente el sentido del mensaje.

E5b: error por invención del traductor: error en el cual el T parece inventar algún elemento en alguna parte del texto. Puede ser debido a la falta de comprensión, o por retraso en la escucha.

E5c: error de diferencia de significado por omisión: error que se produce por la omisión de alguna palabra o alguna parte de la oración.

E5d: error por falta de comprensión: error derivado de la confusión de alguna palabra o parte de la oración.

Primer discurso: “Donald Trump a Enrique Peña Nieto: "hay que terminar con la inmigración ilegal"” (Univision).

Segmento	Texto de partida	Texto de llegada (Intérprete)	Tipo de error	Gravedad del error	Descripción	Propuesta de corrección
1	Thank you. It is a great honor to be invited by you, Mr. President. A great, great honor, thank you.	Un gran honor ser recibido por usted señor presidente está diciendo Donald Trump.	M1 E1 A4 M1	Leve: no se cambia el sentido.	El intérprete omite el comienzo y el final de la oración. Además, utiliza un verbo no correspondiente al original.	Gracias. Es un gran honor haber sido invitado por usted, Señor Presidente. Un gran gran honor, gracias.
2	We had a very substantive, direct and constructive exchange of ideas over quite a period of time. I was straight forward in presenting my views about the impacts of current trade and immigration policies on the United States.	Hemos tenido un intercambio de ideas en un breve periodo de tiempo. Fui muy directo con él en presentando mis puntos de vista sobre el impacto del comercio y de las posturas migratorias en los Estados Unidos.	M1 E2c A3 E1 E2a M1	Leve: los errores no cambian el sentido.	El intérprete omite una serie de adjetivos con el fin de no perder información que puede resultar más relevante. Comete errores de semántica tipo 2 a y c, debido a palabras que se relacionan, pero no corresponden al significado, o son palabras opuestas.	Hemos tenido un intercambio de ideas sustancial, directo y constructivo, durante ya un tiempo. Fui muy directo en presentar mis puntos de vista sobre el impacto del comercio actual y de las políticas migratorias en los Estados Unidos
3	As you know, I love the United States very much and we want to make sure that the people of the United States are very	Y estamos seguros y queremos que la gente de los Estados Unidos estén bien protegidas y estén seguros.	M3 E3 A2 A4	Leve: omite gran parte del discurso que expresa afecto por	El intérprete omite gran parte del discurso debido a retraso en la audición del mismo. No se traduce exactamente lo que se dice en la frase “we	Como ustedes saben, yo amo mucho a los Estados Unidos, y queremos estar seguros de que la gente de los Estados Unidos esté

	well protected. You equally expressed your feelings and your love for Mexico.		M3	ambos países.	want to make sure” al traducirlo como “estamos seguros” cambiando el tiempo verbal, pero no se pierde el sentido.	bien protegida. Igualmente usted expresó sus sentimientos y su amor por México.
4	The United States and Mexico share a 2,000-mile border, a half a trillion dollars in annual trade and one million legal border crossings each and every day.	Estados Unidos y México comparten una frontera de 2000 kilómetros y, cada día hay un cruce de un millón de personas legales, cada uno de los días.	M3 A4	Leve: no se cambia el sentido, pero se omite información importante.	Omite una parte por retraso de audición y adiciona una frase para cerrar la oración.	Estados Unidos y México comparten una frontera de 2000 millas, un billón y medio de dólares en comercio anual y un millón de cruces fronterizos legales cada día.
5	We are united by our support for democracy, a great love for our people and the contributions of millions of Mexican Americans to the United States.	Y queremos resaltar las contribuciones de millones de mexicano-americanos todos los días en los Estados Unidos.	M3 A2 A3	Grave: omitió gran parte del segmento perdiendo el sentido del mismo.	El intérprete, al haber omitido parte del segmento por retraso en la escucha, resuelve el problema adicionando “queremos resaltar” para que el mensaje tenga una conexión con lo que sigue.	Nos une nuestro apoyo a la democracia y un gran amor por nuestros ciudadanos y la contribución de millones de México estadounidenses (estadounidenses de origen mexicano) a los Estados Unidos.
6	And I happen to have a tremendous feeling for Mexican Americans not only in terms of friendships, but in terms of the tremendous numbers that I employ in the United States and they	Está hablando sobre todas las personas que el contrata en los Estados Unidos y que él describe como “amazing people”, como gente extraordinaria.	M3 A4 E4	Grave: omite gran parte de la información. No traduce lo que se dice, sino que extrae una	Al retrasarse en la escucha del mensaje se omite gran parte del mismo. Esto hace que el intérprete haga un resumen de lo que se habló, sin realizar el ejercicio de traducción, lo que implica un error de adición de cierre y	Y sucede que tengo grandes sentimientos hacia los México estadounidenses, no solamente en términos de amistad, sino también por la cantidad de personas que empleo en los Estados Unidos, y son personas

	are amazing people. Amazing people.			sola idea y la expresa en sus palabras.	un error de tipo E4.	increíbles, gente increíble.
7	I have many friends, so many friends and so many friends coming to Mexico and in Mexico. I am proud to say how many people I employ.	Estoy orgulloso de decir cuánta gente yo contrato.	M3	Muy Grave: lo que omite es relevante.	El intérprete omite prácticamente todo el mensaje debido a retraso en la escucha del mismo.	Tengo muchos amigos, muchos amigos y muchos que vienen a México y que están en México. Me siento orgulloso de decir a cuanta gente doy empleo.
8	And the United States first, second and third generation Mexicans are just beyond reproach. Spectacular, spectacular hard-working people. I have such great respect for them and their strong values of family, faith and community.	Son gente de primera, segunda y tercera generación, son mexicanos espectaculares, espectaculares gente que trabaja mucho. Tengo mucho respeto por ellos y por los valores, los fuertes valores de familia, de fe y de comunidad.	E5a M2 A3	Grave: cambia en sentido del mensaje.	Al inicio hay cambio de sentido en la traducción de tipo E5a debido a falta de comprensión. Esta confusión conlleva a la omisión de una parte del mensaje, lo que hace que se cambie el sentido. Además, se comete una adición de la frase “y por los valores”, que conecta dos frases.	Y la primera, segunda y tercera generación de mexicanos en Estados Unidos son irreprochables. Unas espectaculares, espectaculares personas comprometidas con el trabajo. Tengo un gran respeto por ellos y por sus fuertes valores de familia, fe y comunidad.
9	We all share a common interest in keeping our hemisphere safe, prosperous and free. No one wins in either country when human smugglers and drug traffickers prey on innocent people,	Tenemos el interés común en que nuestro hemisferio sea seguro, próspero y libre. Nadie gana en ninguno de los países cuando los traficantes de personas y de drogas, abusan y	E2b E1 A1 M1	Leve: aunque se seleccionaron erróneamente las palabras, no hay cambio de sentido.	El intérprete traduce mal una palabra al cambiar el tiempo verbal. Se adiciona un adjetivo innecesario en la oración, pero se mantiene el sentido.	Tenemos el interés común de mantener nuestro hemisferio seguro, próspero y libre. Nadie gana en ninguno de los países cuando los traficantes de personas y de drogas abusan de gente

		explotan de esta gente				inocente.
10	when cartels commit acts of violence, when illegal weapons and cash flow from the United States into Mexico or when migrants from Central America make the dangerous trek — and it is very, very dangerous — into Mexico or the United States without legal authorization.	o cuando los carteles utilizan el paso de drogas desde México hacia los Estados Unidos, o cuando los inmigrantes centroamericano son enviados hacia el norte esto es muy muy peligroso, ya sea México o los Estados Unidos, sin la autorización legal.	M3 A3 E5d A2 E5b	Grave: el T cambia el sentido de la idea.	Es un error de tipo E5d, por incomprensión del mensaje. También se comete un error de tipo E5b al inventar un elemento que no está presente en el discurso original, para intentar darle sentido. Se omite una oración debido al retraso en la escucha y se adiciona una frase para explicar el mensaje.	Cuando los carteles cometen actos de violencia, cuando las armas ilegales y el dinero fluyen de los Estados Unidos hacia México, o cuando, los migrantes centroamericanos realizan, sin autorización legal, la peligrosa travesía y esto es muy muy peligroso tanto en México como en los Estados Unidos.
11	I shared my strong view that NAFTA has been a far greater benefit to Mexico than it has been to the United States and that it must be improved upon to make sure that workers are so important in both countries benefit from fair and reciprocal trade.	Estoy insistiendo aquí en mi visión, de que el tratado de libre comercio ha sido mucho más beneficioso para México que para los Estados Unidos y para los trabajadores esto es sumamente importante de decir para que tengamos un comercio y un trato recíproco y justo para todos los trabajadores.	E4 M1 M3 E5d A3	Muy grave: el T cambia la información de dos partes de la frase, cambiando el sentido.	El intérprete comete un error de tipo E4 seleccionando palabras diferentes en su traducción. También comete un error tipo E5d, debido a la falta de comprensión de la frase, lo que hace que se cambie el sentido del mensaje original. Adiciona palabras para relacionar ideas.	Compartí mi gran convicción de que el tratado de libre comercio ha sido un beneficio mucho más grande para México que para los Estados Unidos y que debe mejorarse para asegurarse que los trabajadores, que son tan importantes para ambos países, se beneficien de un comercio justo y recíproco.
12	I expressed that to the	Y debemos tomar acción	M3	Grave:	Omite una frase, debido a	Esto lo expresé a los

	United States and in — that of the United States, that we must take action to stem this tremendous outflow of jobs from our country. It’s happening every day, it’s getting worse and worse and worse, and we have to stop it.	para asegurarnos de la protección de los trabajadores en nuestro país, está pasando en todos los días aquí y esta situación está peor, peor y peor, esto tenemos que detenerlo.	E5d A1 A4	cambia la frase perdiendo el sentido, debido a que no comprende.	que el intérprete puede considerarla irrelevante. Por error de tipo E5d, debido a la no comprensión del mensaje, hay cambio de sentido en el mensaje.	Estados Unidos, debemos tomar acción para reducir este tremendo flujo de empleos de nuestro país. Está pasando todos los días, está empeorando, empeorando y empeorando y tenemos que detenerlo.
13	Prosperity and happiness in both of our countries will increase if we work together on the following five shared goals.	Tenemos cinco objetivos que quiero mencionar con ustedes.	M2 E4 A4	Grave: omite gran parte del mensaje, lo que hace que se pierda la intención.	El intérprete omite casi toda la oración, posiblemente debido a la falta de comprensión de esta. Cambia la estructura, y omite elementos.	Habrá más prosperidad y felicidad en ambos países si trabajamos juntos en los siguientes cinco objetivos comunes.
14	Number one, ending illegal immigration, not just between our two countries, but including the illegal immigration and migration from Central and South Americans, and from other regions that impact security and finances, in both Mexico and the United States.	Hay que terminar la inmigración indocumentada, no nada más entre nosotros dos países, sino también en todo el hemisferio incluyendo centro y sur américa y otras regiones que impactan nuestra seguridad y nuestras finanzas y, hay que evitar	M1 A3 E2b A3 M2 A2 A4	Grave: se cambia el sentido de la idea, al adicionar tanta información.	Se presenta omisión de una palabra que el intérprete pudo haber considerado como innecesaria. En el intérprete comete error de tipo E2b al traducir mal la palabra “ilegal” por “indocumentada”. Adiciona cuatro frases para dar cierre a la idea.	Número uno, terminar con la inmigración ilegal, no solamente entre nuestras dos naciones, sino también incluyendo la inmigración ilegal que proviene de Centro y Suramérica, así como de otras regiones que afectan la seguridad y las finanzas tanto mexicanas como estadounidenses.

		esta inmigración ilegal tanto en México, como en los Estados Unidos.				
15	This is a humanitarian disaster. The dangerous treks, the abuse by gangs and cartels and the extreme physical dangers and it must be solved, it must be solved quickly.	Este es un desastre humanitario que ha sido utilizado por carteles y por gangs y que está generando muchísimos peligros y, esto debe ser resuelto y, ser resuelto muy rápidamente	M2 A3 E5d M1 A1	Grave: por falta de comprensión de la idea, el T cambió el sentido.	En la traducción hay dos errores de omisión, uno por falta de comprensión de la palabra “treks”, y una por salto. Además, un error E5d, ya que el T parece no entender el mensaje, llevando a la pérdida de sentido.	Este es un desastre humanitario. Las migraciones ilegales, el abuso por parte de pandillas y los carteles, así como los daños físicos extremos, debe resolverse; debe resolverse rápido.
16	Not fair to the people, anywhere worldwide, you can truly say, but certainly not fair to the people of Mexico and the people of the United States.	y esto no es justo para gente en ninguna parte del mundo, pero no es fair, no es justo para los mexicanos ni para los estados unidos.	M1 M3	Leve: no se cambia el sentido del mensaje.	EL intérprete comete dos errores de omisión. Uno de tipo M1 al omitir “the” y uno de tipo M3.	No es justo para la gente, en ninguna parte del mundo, se puede decir ciertamente. Pero sin duda, no es justo para la gente de México y de Estados Unidos.
17	Number two, having a secure border is a sovereign right and mutually beneficial. We recognize and respect the right of either country to build a physical barrier or wall on any of its borders to stop the illegal movement of people,	Número dos: Objetivo. Hay que tener una frontera segura entre México y los Estados Unidos. Reconocemos el derecho de cada uno de los países de construir un muro en cualquiera de sus fronteras para evitar el movimiento ilegal de	A2 M2 A4 M1 M1 E1	Leve: aunque omitió información, transmitió la idea.	Se cometen 3 casos de omisión a lo largo del mensaje, uno por falta de comprensión de la frase, y dos por salto. Se realizan tres adiciones, dos por elaboración y uno para dar cierre a la idea. Comete un error en la traducción de una palabra no	Segundo, tener una frontera segura es un derecho soberano y es mutuamente beneficioso. Reconocemos y respetamos el derecho de cada país de construir una barrera o muro físico en cualquiera de sus fronteras para detener el movimiento

	drugs and weapons.	personas o drogas, o armas.	A2		cambia el sentido del mensaje.	ilegal de personas, drogas y armas.
18	Cooperation toward achieving the shared objective, and it will be shared, of safety for all citizens, is paramount to both the United States and to Mexico.	Para conseguir este objetivo compartido y es un objetivo compartido, dice Trump, esto es en el interés tanto de México como de los Estados Unidos.	E2b A3 A3 M2	Grave: el T realizó cambios en la traducción y omitió información relevante.	Error de tipo E2b, ya que el intérprete cambia un elemento del texto manteniendo el tiempo verbal en presente. Se cometen dos adiciones de relación y una omisión importante.	La cooperación para lograr el objetivo común, el cual será compartido, de la seguridad para todos los ciudadanos, es primordial tanto para los Estados Unidos como para México.
19	Number three, dismantling drug cartels and ending the movement of illegal drugs, weapons, and funds across our border. This can only be done with cooperation, intelligence and intelligence sharing and joint operations between our two countries. It's the only way it's going to happen.	Número tres, hay que dismantlar los carteles de las drogas para evitar que el paso de drogas y armas lleguen hacia nuestro país. Esto sólo puede ser hecho con la cooperación, la inteligencia y el compartimiento de inteligencia y operaciones conjuntas entre nuestros dos países. Es la única manera que esto puede ocurrir.	A3 E2b M1 E3 E2a	Grave: el T comete errores en el cambio de varias frases, lo que hace que se cambie el sentido del mensaje.	Se comente una adición por relación para conectar dos frases. Los errores de tipo E generan pérdida del sentido, ya que en el error E2b, se traduce mal la palabra "ending", por "para evitar". En el error E3 el intérprete cambia la idea al enfocar el problema hacia el país del hablante. En el error E2a, selecciona mal la palabra "compartimiento" para traducir "sharing", en este contexto.	Tercero: dismantlar los carteles de droga y poner fin al paso ilegal de drogas, armas y fondos a través de la frontera. Esto solo se puede lograr con cooperación, inteligencia, intercambio de inteligencia y operaciones conjuntas entre nuestros países. Es la única manera en la que va a ocurrir.
20	Improving NAFTA, number four. NAFTA is a 22 year old agreement	Mejorar NAFTA, mejorar el tratado de libre comercio. El tratado de	M1 A2	Muy grave: el T cambió el sentido al	Se presentan dos tipos de omisión: de salto, por falta de relevancia y por retraso en la	Mejorar el Tratado de Libre Comercio. Cuarto: el tratado de libre comercio,

	that must be updated to reflect the realities of today.	libre comercio es un tratado de hace 22 años que no refleja la realidad desde hoy.	M3 E5d	omitir la palabra “no” en la oración.	escucha. Debido a la omisión de un “no”, se comete un error tipo E5d que cambia completamente el sentido del mensaje.	es un acuerdo de 22 años que debe ser actualizado para reflejar las realidades de hoy.
21	There are many improvements that could be made that would make both Mexico and the United States stronger and keep industry in our hemisphere.	Hay muchísimas formas de mejorarlo que pudieran beneficiar a la gente de México y de los Estados Unidos para mantener estas industrias dentro de nuestro propio hemisferio	A2 A2 A2	Leve: las adiciones por elaboración no cambian el sentido del mensaje.	Se presentan tres errores de adición tipo 2 con el fin de explicar a qué se refiere el hablante cuando habla de México y Estados Unidos.	Hay muchos avances que se pueden hacer, que podrían fortalecer tanto a México como a Estados Unidos, y mantendrían su industria en nuestro hemisferio.
22	We have tremendous competition from China and from all over the world. Keep it in our hemisphere. Workers in both of our countries need a pay raise, very desperately.	de forma competitiva enfrentándonos a China y países , otros países del mundo y, sobre todo para controlar y mejorar lo que ocurre en nuestro hemisferio. Tanto México como los Estados Unidos necesitan protecciones. Necesitamos que los salarios y los pagos que se hacen en ambos países puedan tener mejores resultados de los que tenemos ahora.	E1 A2 A4 A3 E4 M1 A2 M1 A3 E4	Muy grave: al adicionar varios elementos, el T cambia las estructuras de varias oraciones del texto, lo que hace que se pierda el sentido.	El intérprete comete cuatro errores de adición, dos de tipo A2, dos de tipo A3 y uno de tipo A4, y dos de omisión por salto. Esto es resultado del cambio en el orden sintáctico de la oración del error E4 en dos partes de la oración. Además, comete un error de tipo E1. Todo lo anterior conlleva a un cambio de sentido.	Tenemos una tremenda competencia por parte de China y de todo el mundo. Mantengámosla en nuestro hemisferio. Los trabajadores en nuestros países necesitan desesperadamente un aumento salarial.

23	In the United States, it's been 18 years, 18 years wages are going down. Improving pay standards and working conditions will create better results for all and all workers in particular.		M3	Muy grave: omisión de información importante.	El intérprete parece haber cometido la omisión de esta oración, debido a un retraso en la audición, lo que lo lleva a la no comprensión de la idea.	En los Estados Unidos, han pasado 18 años, 18 años en que los salarios se han reducido. Mejorar los incrementos de los estándares de remuneración y las condiciones laborales arrojará mejores resultados para todos y particularmente para todos los trabajadores.
24	There's a lot of value that can be created for both countries by working beautifully together. And that I am sure will happen.	Hay muchas cosas que pueden crearse entre los dos países siempre y cuando trabajemos bellamente juntos.	E2c E2c A2 M3	Grave: se cambia el sentido de la idea al seleccionar mal las palabras.	El intérprete comete dos errores de tipo E2c, al seleccionar mal las palabras al cambiar "of value" por "muchas cosas", y "for" por "entre". Además, omite información importante, ya que expresa su fuerte posición.	Se puede crear mucho valor para ambos países por medio del bello trabajo en equipo. Y estoy seguro de que eso va a pasar.
25	Number five; keep manufacturing wealth in our hemisphere. When jobs leave Mexico, the U.S. or Central America and go overseas, it increases poverty and pressure on social	Número cinco, hay que mantener la riqueza manufacturera dentro de nuestro hemisferio y que para que se queden dentro de este hemisferio y, que no se vayan a otros países, hay muchísima presión	M1 A2 E2a M4	Muy grave: el T cambia el sentido al omitir información y cambiar la estructura de una frase.	El intérprete omite información relevante sobre el país y además, cambia el sentido de una frase debido al malentendido de la expresión "go overseas". También adiciona información innecesaria que hace que el	Quinto, mantener la riqueza manufacturera en nuestro hemisferio. Cuando los trabajos se van de México, los Estados Unidos o Centroamérica, y van al extranjero, aumenta la pobreza y la presión en

	services as well as pressures on cross border migration.	debido a la migración en que, que está cruzando las fronteras.			mensaje sea más difícil de comprender.	servicios sociales así como la presión migratoria en las fronteras.
26	Tremendous pressure. The bond between our two countries is deep and sincere. And both our nations benefit from a close and honest relationship between our two governments.	Y los dos países se van a beneficiar de una relación estrecha entre ambos países.	M3 E2c	Muy grave: debido a la omisión de información, se pierde el sentido.	El intérprete parece no haber escuchado el total de la idea, lo que explica el error de omisión. Esto implica a su vez un cambio en el sentido de la oración por traducir “governments” por “países”.	Una presión tremenda. El vínculo entre nuestros dos países es profundo y sincero, y nuestras dos naciones se benefician de una relación cercana y honesta entre nuestros gobiernos.
27	A strong prosperous and vibrant Mexico is in the best interest of the United States and will keep and help keep, for a long, long period of time, America together. Both of our countries will work together for mutual good, and most importantly for the mutual good of our people.	Un México próspero y vibrante es el mejor interés de los Estados Unidos y es una relación que hemos mantenido por muchísimo tiempo junto con los Estados Unidos, los dos juntos, los dos países pueden trabajar juntos por objetivos compartidos y sobre todo por el interés conjunto de ambos países.	M1 E2c E5d E4	Muy grave: se cambia el sentido de la idea.	Debido al tiempo verbal, el traductor cambia el sentido de la frase. Además, traduce mal las frases por omitir algún elemento como sucede con el error E2c, o con el error E5 d, en donde adiciona palabras como “una relación” que conllevan al cambio en la expresión del mensaje.	Un fuerte, próspero y vibrante México, está dentro del mejor interés de Estados Unidos y podrá mantener y ayudará a mantener, por un largo, largo periodo de tiempo a América unida. Nuestros países trabajarán juntos por un bien común, y más importante aún, por el bien común de nuestros ciudadanos.
28	Mr. President, I want to thank you. It’s been a tremendous honor and I call you a friend. Thank	Señor presidente tengo que agradecerle. Ha sido un honor estar aquí y le agradezco que me haya	E1 M1 A4	Leve: los errores no afectan el sentido del	El intérprete omite una expresión de amabilidad que puede ser importante para los oyentes.	Señor presidente, quiero agradecerle. Ha sido un gran honor y lo considero un amigo.

	you.	recibido.	M*	segmento.		Gracias.
--	------	-----------	----	-----------	--	----------

Segundo discurso: “Donald Trump celebra su victoria. Discurso completo” (Euronews).

Segmento	Texto de partida	Texto de llegada	Tipo de error	Gravedad del error	Descripción	Propuesta de traducción
1	Thank you. Thank you very much, everyone.	-	M3	Grave: omite introducción.	Se realiza una omisión por retraso en la escucha del mensaje.	Gracias, muchas gracias a todos.
2	Sorry to keep you waiting; complicated business; complicated. Thank you very much.	Siento mucho haberos hecho esperar durante tanto tiempo. Ha sido una noche complicada, muchísimas gracias a todos.	A1 A2 M1 E4	Leve: no cambia el sentido.	El intérprete adiciona un adjetivo calificativo y una frase para elaborar la idea. Además, comete error E4 al cambiar la expresión añadiendo palabras.	Siento haberlos hecho esperar, Asuntos complicados, complicados. Muchas gracias a todos.
3	I've just received a call from Secretary Clinton.	Acabo de recibir una llamada de teléfono del secretario de estado , de la secretaria de estado Clinton.	A2	Leve: adición que no cambia el sentido.	El intérprete añade una frase con el fin de realizar un mensaje elaborado.	Acabo de recibir una llamada de la Secretaria Clinton.
4	She congratulated us, it's about us , on our victory, and I congratulated her	Nos ha felicitado a todos nosotros por haber	M1 A3	Leve: adiciones y omisiones	Realiza omisión por salto en dos partes de la oración. Aunque no traduce	Nos felicita, se trata de nosotros , de nuestra victoria, y la felicité a ella y

	and her family on a very, very hard-fought campaign. I mean, she, she fought very hard.	obtenido la victoria y yo también la he felicitado a ella y a su familia por una campaña que ha sido muy dura, ella ha llevado adelante una batalla dura , ella verdaderamente ha combatido con fuerza.	M1 A2	que no cambian el sentido.	exactamente lo que el orador dice, no hay cambio de sentido. Adiciona una palabra para relacionar las oraciones y una frase para elaborar el discurso.	a su familia por una muy, muy reñida campaña. Quiero decir que ella, ella luchó muy fuerte.
5	Hillary has worked very long and very hard over a long period of time, and we owe her a major debt of gratitude for her service to our country. I mean that very sincerely.	Ha trabajado durante mucho tiempo en, durante numerosos años y nosotros le debemos , tenemos una deuda con ella por los servicios que ha prestado a nuestro país. Estoy, soy perfectamente sincero al decir todo esto.	M1 M3 A4 M1 A1	Leve: adiciones y omisiones que no cambian el sentido.	El intérprete omite dos palabras por salto, y una expresión por retraso en la escucha . Además, realiza una adición para darle cierre a lo que se está diciendo, aunque da la impresión de que es adición para corregir su error.	Hillary ha trabajado mucho y muy duro, durante un largo periodo de tiempo, y estamos en gran deuda con ella por su servicio a nuestro país. Lo digo muy sinceramente.
6	Now it's time for America to bind the wounds of division; have to get together . To all Republicans and Democrats and independents across this nation, I say it is time for us to come together as one united people. It's time.	Y ahora llega el momento, es el tiempo de mantenernos unidos y de pensar en las heridas que sean los Republicanos o los Demócratas o los Independientes, puedan tener . Es el momento de unirnos y de mostrarnos como un pueblo unido. Es el momento, es la hora de	M1 E5b M1 A2	Muy grave: se cambia el sentido.	Debido a la no comprensión de una parte del texto, el intérprete cambia elementos intentando reubicarlos y se pierde el sentido. Además, se omiten las expresiones "for America" y "I say" por salto.	Es hora de que Estados Unidos cierre las heridas de la división, tenemos que unirnos . A todos los republicanos, demócratas e independientes de toda la nación, les digo que es el momento de unirnos como un solo pueblo. Es la hora.

		unirnos.				
7	I pledge to every citizen of our land that I will be president for all Americans, and this is so important to me.	Prometo a todos los ciudadanos de este país que voy a ser el presidente del conjunto de los estadounidenses y esto es algo muy importante para mí, es muy importante para mí.	E3 A1 A4	Leve: adición que no cambia el sentido.	Se mantiene el sentido de la oración aunque no se traduzca exactamente lo dicho. Además, se presentan dos tipos de adiciones: A1 por un pronombre, y A4 por cierre.	Prometo a cada ciudadano de nuestra tierra que seré presidente de todos los estadounidenses, y esto es muy importante para mí.
8	For those who have chosen not to support me in the past, of which there were a few people, I'm reaching out to you for your guidance and your help so that we can work together and unify our great country.	Para todos aquellos que han escogido no apoyarme en el pasado y hay muchos o algunos que han estado en ese caso yo les tiendo la mano por vuestra ayuda para que podamos ahora trabajar juntos y podamos reunificar nuestro gran país.	E5b M1 A1	Muy grave: hay cambio de sentido en la traducción.	El intérprete comete un error E5b, ya que posiblemente, al no comprender el mensaje, lo traduce erróneamente. Comete una omisión por salto en una frase. Además, adiciona un adverbio a una parte de la oración,	Para aquellos que han optado por no apoyarme en el pasado, que eran unas cuantas personas. Acudo a ustedes en busca de orientación y ayuda, para que podamos trabajar juntos y unificar nuestra gran nación.
9	As I've said from the beginning, ours was not a campaign, but rather an incredible and great movement made up of millions of hard-working men and women who love their country and want a better, brighter future for themselves and for their	Cuando, eso es algo que he dicho desde el principio. Nuestra campaña no ha sido una campaña en sí misma sino que se trataba de un gran movimiento formidable compuesto por millones y millones de trabajadores,	A1 E1 A1 A1	Leve: no se cambia el sentido.	El intérprete realiza cuatro adiciones tipo A1, las cuales no alteran el sentido de la oración al tratarse de palabras poco importantes. Se comete un error de tipo E1 que no altera el significado.	Como dije desde el comienzo, la nuestra no era una campaña, sino un movimiento increíble y grande conformado por millones personas trabajadoras que aman a su país y quieren un futuro mejor y más próspero para ellos y para sus familias.

	families.	que quieren a su país y, que quieren en el mejor futuro para ellos mismos y para sus familias.	A1			
10	It's a movement comprised of Americans from all races, religions, backgrounds and beliefs who want and expect our government to serve the people, and serve the people it will.	Se trata de un movimiento que comprende tanto a estadounidenses como a todas las razas, todas las religiones, todos los orígenes y que quieren que el gobierno sirva al público y este gobierno va a servir a este pueblo.	E4 M3 E2b	Grave: omisión que no cambia el sentido.	El intérprete cambia el sentido del mensaje por un cambio de las palabras en la frase. Además, comete un omisión por retraso en la escucha del audio, y una mala selección de la traducción de de "people" por "público".	Es un movimiento se compone de estadounidenses de todas las razas, religiones, antecedentes y creencias, que quieren y esperan un gobierno que sirva a la gente y servir a la gente es lo que hará.
11	Working together, we will begin the urgent task of rebuilding our nation and renewing the American dream.	Trabajando unidos, trabajando juntos vamos a empezar a trabajar urgentemente para reconstruir nuestra nación y renovar el sueño americano.	M1 E3	Leve: los errores no afectan el segmento.	El intérprete comete un error E3, ya que cambia las palabras, pero expresa la idea. Además, comete una omisión por salto al omitir "task".	Trabajando juntos, comenzaremos la urgente labor de reconstruir nuestra nación y renovar el sueño americano.
12	I've spent my entire life and business looking at the untapped potential in projects and in people all over the world. That is now what I want to do for our country.	He pasado toda mi vida en el mundo de los negocios y siempre he visto proyectos que no han salido adelante y ahora, es lo que voy a hacer por nuestro país.	E4 M3 E1	Grave: se cambia el sentido del mensaje.	El intérprete cambia el sentido de la primera frase, al traducirla como "en el mundo de los negocios". Omite una frase importante por salto, y realiza un cambio leve de la palabra "want" por "voy".	He pasado mi vida entera y en los negocios mirando el inexplorado potencial de proyectos y de las personas alrededor del mundo. Esto es lo que quiero hacer ahora por nuestro país.

13	Tremendous potential. I've gotten to know our country so well, tremendous potential. It's going to be a beautiful thing.	Se trata de coger, de tomar las ocasiones que se nos presenten que yo conozco tan bien, conozco tan bien nuestro país, tiene tal potencial.	M3 A3 E3 E3 M3	Grave: se cometen errores de omisión importante.	Se cometen omisiones por salto en dos ocasiones dentro de la oración, lo que hace que no haya sentido. Adiciona gran parte de lo que se dice al no realizar el ejercicio de traducción.	Un potencial tremendo. He llegado a conocer muy bien a nuestro país. Qué gran potencial. Va a ser algo muy bello.
14	Every single American will have the opportunity to realize his or her fullest potential. The forgotten men and women of our country will be forgotten no longer.	Cada estadounidense va a tener la ocasión de realizar todo aquello que sueña, de hacer verdad sus sueños. Hombres y mujeres olvidados en el fondo de nuestro país no van a ser olvidados durante más tiempo.	E4 A2	Grave: se cometen errores de cambio de la frase que cambian el sentido.	El intérprete comete un error E4 al traducir mal la palabra "realize" por "realizar", lo que hace que se cambie el sentido de toda la frase. Además, adiciona una expresión para elaborar.	Cada norteamericano tendrá la oportunidad de darse cuenta de su máximo potencial. Los hombres y mujeres que han sido olvidados en nuestro país, ya no lo serán más.
15	We are going to fix our inner cities and rebuild our highways, bridges, tunnels, airports, schools, hospitals. We're going to rebuild our infrastructure, which will become, by the way, second to none. And we will put millions of our people to work as we rebuild it.	Vamos a ir hasta, vamos a ir hasta reconstruir nuestros hospitales, nuestras escuelas, nuestras autopistas. Vamos a reconstruir las infraestructuras y todo lo que venga va a convertirse, este país va a convertirse en el mejor de los mundos, vamos a poner a millones de nuestros conciudadanos a	E1 M2 M3 E4 M1	Grave: en la frase "en el mejor de los mundos" se cambia el sentido de lo que se dice	El intérprete comete error de tipo E4 al expresarse de una forma errónea, cambiando el sentido de la frase dicha. También se presentan diferentes clases de omisiones: por salto en "by the way", por falta de comprensión en "fix our inner cities and" y por retraso en la escucha del audio en "bridges, tunnels, airports".	Vamos a arreglar nuestras ciudades internas y a reconstruir carreteras, puentes, túneles, aeropuertos, colegios, hospitales. Vamos a reconstruir nuestra infraestructura, que va a convertirse, a propósito, en la mejor. Y pondremos a millones de nuestros ciudadanos a trabajar mientras lo reconstruimos.

		reconstruir infraestructuras.				
16	We will also finally take care of our great veterans. They've been so loyal, and I've gotten to know so many over this 18-month journey. The time I've spent with them during this campaign has been among my greatest honors. Our veterans are incredible people.	Y también vamos a ir también, a preocuparnos de nuestros veteranos, a todos aquellos que han sido leales desde principios durante mucho tiempo. El tiempo que he pasado con estos veteranos durante la campaña han sido para mí unos momentos que me han supuesto más honor, los veteranos son grandes personas.	E3 M1 A2 M3 A2 A1 E3 E1	Grave: la calidad de este segmento afecta la claridad del mismo.	Se presentan errores de todos los tipos. Se presentan adiciones por elaboración y la adición de un elemento calificador. Se presentan dos casos de cambios leves en la frase y uno leve de semántica, lo cual no conlleva al cambio de sentido. También hay dos casos de omisión, por retraso en la escucha se omite una frase y omisión por salto.	Finalmente, también vamos a ocuparnos de nuestros magníficos veteranos. Ellos han sido muy leales y he llegado a conocer a muchos durante estos 18 meses de camino. El tiempo que he pasado con ellos durante esta campaña ha sido uno de mis mejores honores. Nuestros veteranos son gente increíble.
17	We will embark upon a project of national growth and renewal. I will harness the creative talents of our people and we will call upon the best and brightest to leverage their tremendous talent for the benefit of all. It's going to happen.	Y vamos a hacer un plan de crecimiento global, voy a aumentar el talento de todos los que vamos a hacer, para que el talento este ahí para el mayor beneficio de nuestro país.	E5a M1	Muy grave: cambia todo el sentido.	El intérprete comete un error de salto al final de la oración. Además, cambia totalmente el sentido de lo que se dijo debido a un error E5a, ya que no hay relación alguna con el mensaje original.	Emprenderemos un proyecto de crecimiento y renovación nacional. Aprovecharé el talento creativo de nuestra gente y recurriremos a los mejores y más brillantes para que aprovechemos su gran talento para el beneficio de todos. Esto va a suceder.
18	We have a great economic plan. We will double our growth and have the	Tenemos un gran plan económico, vamos a doblar nuestro		Leve: errores que no cambian el	El intérprete comete un error E1 que no altera el sentido del mensaje.	Tenemos un gran plan económico. Doblaremos nuestro crecimiento y

	strongest economy anywhere in the world.	crecimiento, a duplicarlo, vamos a convertirnos en la mayor economía	E1	sentido		tendremos la economía más fuerte de todo el mundo.
19	At the same time, we will get along with all other nations willing to get along with us. We will be.	y al mismo tiempo vamos a hacernos oír a todos los países que quieran comprendernos, que quieran trabajar con nosotros y tener relaciones con nosotros.	E4 E3 M1 A4	Grave: cambia el sentido de lo dicho.	El intérprete comete una omisión por salto en la frase “we will be”. Comete errores de tipo E3 y E4 que conllevan a pérdida de sentido. También adiciona una frase para cerrar la idea.	Al mismo tiempo, nos llevaremos bien con todas las demás naciones que estén dispuestas a llevarse bien con nosotros. Lo haremos.
20	We’ll have great relationships. We expect to have great, great relationships. No dream is too big, no challenge is too great.	Vamos a tener relación con todos los países.	E3 A4 M3	Grave: omisiones que cambian el sentido.	Omite la mayoría del mensaje debido a retraso en la escucha.	Tendremos buenas relaciones. Esperamos tener muy buenas relaciones. Ningún sueño es demasiado grande ni ningún desafío es demasiado inmenso.
21	Nothing we want for our future is beyond our reach. America will no longer settle for anything less than the best.	Lo que queremos para nuestro futuro es desde luego posible. Estados Unidos no aceptará más que lo mejor.	E3	Leve: no hay cambio de sentido.	El intérprete comete error de tipo E3, no traduce exactamente lo que se dice pero no cambia el sentido.	Ningún objetivo futuro está fuera de nuestro alcance. Estados Unidos ya no se conformará con nada menos que lo mejor.
22	We must reclaim our country’s destiny and dream big and bold and daring. We have to do that. We’re going to dream of things for our country and beautiful things and successful	Debemos reclamar el destino de nuestro país, tenemos que tener sueños, sueños ambiciosos, sueños grandes, tenemos que soñar cosas que sirvan para nuestro país,	M1 A2 M3 E3	Leve: errores que no cambian el sentido.	El intérprete omite por salto las palabras “bold” y “once again”. También hay una omisión por retraso en la escucha. Comete errores de semántica tipo E3, pero se conserva el sentido. El error de adición se comete por	Debemos recuperar el destino de nuestro país y soñar en grande, audaz y atrevidamente. Tenemos que hacerlo. Vamos a soñar con cosas para nuestro país, cosas bonitas y exitosas, una vez más.

	things once again.	hermosas cosas para nuestro país que van a suponer un gran éxito.	M1 A2		elaboración de la frase.	
23	I want to tell the world community that while we will always put America's interests first, we will deal fairly with everyone, with everyone, all people and all other nations. We will seek common ground, not hostility; partnership, not conflict.	Quiero decirle al mundo en conjunto incluso si ponemos los intereses de Estados Unidos en primer plano, que vamos a estar junto a todos los países y a todas las naciones para buscar un entendimiento común, ninguna hostilidad, buscamos asociación y no conflictos.	E2c E4	Grave: errores que expresan el mensaje de forma diferente.	El intérprete comete un error de tipo E2c, ya que selecciona la palabra "incluso" para la traducción de "while". Error de tipo E4 que cambia sustancialmente el sentido	Quiero decirle a la comunidad mundial que si bien siempre pondremos los intereses de Estados Unidos en primer lugar, trataremos de manera justa con todos, con todos, con todas las personas y con todas las naciones. Buscaremos un terreno común, no hostilidad, sino asociación y no conflicto.
24	And now I'd like to take this moment to thank some of the people who really helped me with this, what they are calling tonight, very, very historic victory.	Me gustaría aprovechar esta ocasión para agradecer a todas esas personas que me han ayudado, a todos aquellos a los que hago una, una, un llamamiento y que, a los que les digo que tenemos una victoria histórica.	E4 A2	Grave: cambio sustancial del sentido.	El intérprete cambia la estructura de la frase al confundir la expresión "what we are calling" con "hacer un llamamiento". Además, adiciona una frase con el fin de obtener un mensaje más elaborado.	Y ahora me gustaría aprovechar este momento para agradecer a algunas personas que realmente me han ayudado en esto; lo que esta noche se está llamando una victoria muy muy histórica.
25	First, I want to thank my parents, who I know are looking down on me right now. Great people. I've	Agradezco también a mis padres, se refiere Trump, dice que él es quien es gracias a ellos, que son	M1 A3 A2 M3	Grave: omisión de información importante.	El intérprete comete errores de adición con el fin relacionar las frases. Además, omite varias partes lo que	En primer lugar, quiero dar las gracias a mis padres, que sé que en este momento me están mirando desde

	learned so much from them. They were wonderful in every regard. I had truly great parents.	gente maravillosa, que ha tenido unos súper padres y que son gente magnífica.	M3 E4		hace que se pierda información. Los errores de semántica como “que son gente maravillosa, que han tenido unos súper padres (...)” se deben a que mezcla las voces, generando un discurso informal.	arriba. Excelentes personas. He aprendido mucho de ellos, eran maravillosos en todos los aspectos. Tuve padres realmente grandiosos.
26	I also want to thank my sisters, Maryanne and Elizabeth, who are here with us tonight. And, where are they? They’re here someplace. They’re very shy, actually. And my brother Robert — my great friend. Where is Robert? Where is Robert? My brother Robert.	También a su familia, a su mujer Melania y a toda la amplia familia que muestra en el escenario. Nos presenta a su hermano Robert.	M* E2a A4	Grave: omisión de información importante.	El intérprete omite información posiblemente porque la considera innecesaria, ya que este tipo de omisión no encaja dentro de ninguna de las categorías planteadas. Además, se presenta error tipo E2a debido a la confusión de nombres por su similitud fonética.	También quiero agradecer a mis hermanas, Maryanne y Elizabeth, que están con nosotros esta noche. ¿Dónde están? Deben estar por acá. De hecho son muy tímidas. Y a mi hermano Robert, mi gran amigo. ¿Dónde está Robert? Mi hermano Robert.
27	And they should all be on this stage, but that’s OK. They’re great. And also my late brother, Fred. Great guy. Fantastic guy.	-	M*	Grave: omisión de información que no altera el sentido.	El intérprete omite información al parecer poco relevante pero puede serlo para algunas personas.	Todos ellos deberían estar en este escenario, pero está bien. Ellos con grandiosos. También mi difunto hermano, Fred. Un hombre increíble, un hombre fantástico.
28	Fantastic family. I was very lucky. Great brothers, sisters; great, unbelievable parents.	Dice que ha tenido mucha suerte con su familia, que ha tenido unos padres extraordinarios.	M1 A2 M1 A3	Leve: no hay cambio de sentido.	El intérprete añade frases con el fin de conectar las ideas, pero omite otras. Además, mezcla voces.	Es una familia fantástica, tuve mucha suerte. Hermanos y hermanas geniales y, unos padres increíbles.

29	To Melania and Don and Ivanka and Eric and Tiffany and Baron, I love you and I thank you, and especially for putting up with all of those hours. This was tough.	Habla de su mujer, Melania, Ivanka (su hija), Erick. Les muestra su amor públicamente, les agradece haberle apoyado durante toda esta campaña, ha sido duro, dice Trump.	A2 M3 E3 A2	Leve: no hay cambio de sentido.	El intérprete expresa el mensaje reporta lo que se dice en el mensaje original, esto lo lleva a omisiones por retraso en la escucha y adiciones para obtener un mensaje elaborado.	A Melania, Don, Ivanka, Eric, Tiffany y Baron. Los amo y les agradezco especialmente por soportar todas esas horas. Esto fue duro.
30	This was tough. This political stuff is nasty and it's tough. So I want to thank my family very much. Really fantastic. Thank you all. Thank you all.	El juego político es difícil, así que verdaderamente quiero agradecer a toda, a mi familia el apoyo que he tenido.	M* M3 A3 A4	Leve: omisión de información que no altera el sentido.	El intérprete omite información que no es relevante, debido a que es repetitiva.	Esto fue duro. Este asunto político es desagradable y es difícil. Por eso quiero agradecer mucho a mi familia. Son realmente fantásticos. Gracias a todos, gracias a todos.
31	And Lara, unbelievable job, unbelievable. Vanessa, thank you. Thank you very much.	-	M*	Grave: omite toda la información.	El intérprete omite toda la información, la cual incluye nombres que pueden ser importantes.	Y Lara, increíble trabajo, increíble. Vanessa, gracias. Muchas gracias.
32	What a great group. You've all given me such incredible support, and I will tell you that we have a large group of people. You know, they kept saying we have a small staff. Not so small. Look at all the people that we have. Look at all of these people.	Todos ustedes me han dado un apoyo tal, que debo decir que tenemos un grupo de personas que, hay más más gente. Trump nos pide que miremos el amplio equipo que le acompaña.	M1 M3 A2 E3	Grave: aunque no hay pérdida de sentido, se omite información relevante.	El intérprete en una adición mezcla su voz con la del hablante, pero mantiene la idea. Comete omisiones por salto y por retraso en la escucha.	Que buen grupo. Todos me han dado un apoyo increíble y les diré que tenemos un gran grupo de personas. Saben, ellos seguían diciendo que tenemos poco personal. Miren todas las personas que tenemos. Miren a todas estas personas.

33	<p>And Kellyanne and Chris and Rudy and Steve and David. We have got, we have got tremendously talented people up here. And I want to tell you, it's been, it's been very, very special. I want to give a very special thanks to our former mayor, Rudy Giuliani.</p>	<p>Hemos contado con gente de enorme talento y puedo decirles además que ha sido un momento muy especial y le doy un agradecimiento muy especial a nuestra madre.</p>	<p>M* E2c A3 M1 E2a</p>	<p>Grave: hay cambio de sentido cuando traduce “former mayor” en “nuestra madre”.</p>	<p>El intérprete omite información que considera poco relevante, debido a que se trata de nombres de personas. Además, comete error tipo E2a al confundir “mayor” con “mother”. También adiciona una palabra para conectar ideas.</p>	<p>Kellyanne, Chris, Rudy, Steve y David. Hemos tenido gente extremadamente talentosa aquí arriba. Y les quiero decir, ha sido muy especial. Quiero darle las gracias especialmente a nuestro ex alcalde, Rudy Giuliani.</p>
34	<p>Unbelievable. Unbelievable. He traveled with us and he went through meetings. That Rudy never changes. Where's Rudy? Where is he? Rudy. Governor Chris Christie, folks, was unbelievable. Thank you, Chris.</p>	<p>Que ha asistido a gran cantidad de reuniones. Se pregunta dónde está, perdido en el escenario posiblemente entre tantos. Y siguen los nombres, sigue la gente que le ha acompañado y que le ha apoyado.</p>	<p>M4 A1 E3 A4 M*</p>	<p>Grave: omisión de información importante.</p>	<p>El intérprete omite varias partes de la oración, haciendo que el mensaje no tenga sentido. Un ejemplo de esto es cuando omite el sustantivo Rudy. Adiciona gran parte de lo dicho para dar cierre y explicar lo que decía el mensaje original, no lo traduce sino que da un resumen del mismo.</p>	<p>Increíble, increíble. Él viajó con nosotros, asistió a reuniones. Rudy nunca cambia. ¿Dónde está Rudy? ¿Dónde está? Rudy. Gobernador Chris, Christie, amigos, fue increíble. Gracias, Cris.</p>
35	<p>The first man, first senator, first major, major politician, and let me tell you, he is highly respected in Washington because he's as smart as you get: Senator Jeff Sessions. Where is Jeff?</p>	<p>Habla del primer senador y el primer político muy respetado en Washington, se trata de Jeff Sessions, ahí está.</p>	<p>M1/A2 E2b M1 A3 M3 A4 M1</p>	<p>Grave: omisión de información importante.</p>	<p>El intérprete omite información en varias partes, lo que hace que se desconecte de la idea. También realiza adiciones para obtener un mensaje más elaborado. Hay un caso de error tipo E2b al traducir de manera errónea “major politician”.</p>	<p>El primer hombre, el primer senador, el primer gran, gran político. Y déjenme decirles, él es muy respetado en Washington porque más inteligente, imposible. Es el senador Jeff Sessions. ¿Dónde está Jeff?</p>
36	<p>Great man. Another great</p>	<p>Y nos va a presentar a un</p>	<p>M1</p>	<p>Grave: altera</p>	<p>El intérprete expresa el</p>	<p>Gran hombre. Otro gran</p>

	man, very tough competitor. He was not easy. He was not easy. Who is that? Is that the mayor that showed up?	nuevo gran hombre para Trump. Habla de la competencia, que no ha sido fácil para él.	E3 M*	el sentido del mensaje.	mensaje pero no realiza el ejercicio de interpretación. Además, comete errores de omisión.	hombre, un duro competidor. Él no fue fácil. ¿Quién es? ¿Es el alcalde que se presentó?
37	Is that Rudy? Oh, Rudy get up here.	Y vemos al antiguo alcalde de Nueva York, Rudy Guliani, que le ha apoyado durante la campaña	M* A2	Leve: errores que no alteran el sentido.	El intérprete adiciona información para aclarar en vez de transmitir el mensaje original.	¿Ese es Rudy? Oh, Rudy, ven aquí.
38	Another great man who has been really a friend to me. But I'll tell you, I got to know him as a competitor because he was one of the folks that was negotiating to go against those Democrats: Dr. Ben Carson. Where is Ben? Where is Ben?	le define como un amigo y ha aprendido también a conocerle como contrincante, él ha sido uno de los candidatos que quería combatir contra los demócratas, habla de Ben Carson.	M1 E3 M1 M*	Leve: no se altera el sentido.	El intérprete expresa el mensaje con sus propias palabras, pero deja de lado el ejercicio de interpretación. Además, comete omisiones por salto y una por considerar la información innecesaria.	Otro gran hombre, que ha sido un verdadero amigo para mí. Pero les diré, llegue a conocerlo como competidor, porque él era uno de los que estaban negociando en contra de los demócratas: Dr. Ben Carson. ¿Dónde está Ben?
39	And by the way, Mike Huckabee is here someplace, and he is fantastic. Mike and his family, Sarah — thank you very much. General Mike Flynn. Where is Mike?	También habla de Mike Huckabee, otro de sus colaboradores. Agradece también a Mike Flynn, un general estadounidense, también en el escenario y otro de los colaboradores de Trump en la campaña.	E3 A4 M3 E3 A4 M*	Leve: comete diferentes errores pero estos no alteran el sentido.	El intérprete expresa en sus palabras la idea, dejando de lado el ejercicio de interpretación. Adiciona elementos para explicar lo que se dijo en el mensaje original.	Y por cierto, Mike Huckabee está por acá en algún lado y él es fantástico. Muchas gracias a Mike y a su familia, Sarah. El general Mike Flynn ¿Dónde está Mike?

40	<p>And General Kellogg. We have over 200 generals and admirals that have endorsed our campaign. And they're special people and it's really an honor. We have 22 congressional Medal of Honor recipients. We have just tremendous people.</p>	<p>Dice que hay más de 200 generales y almirantes que han apoyado su campaña, se trata de personas condecoradas, que han creído en mí, dice Trump.</p>	<p>M3/A2 E1 E3 M3/A4</p>	<p>Grave: omisión de información importante.</p>	<p>El intérprete no ejerce el ejercicio de interpretación y omite gran parte importante del discurso. Comete errores de tipo E1 y E3 en los cuales aunque no se traduce exactamente lo que se está diciendo, no se pierde el sentido.</p>	<p>Y, general Kellogg, tenemos más de 200 generales y almirantes que han apoyado nuestra campaña. Son personas especiales y es un verdadero honor. Tenemos 22 receptores de la Medalla de Honor del Congreso. Tenemos gente increíble.</p>
41	<p>A very special person who believed me and, you know, I'd read reports that I wasn't getting along with him. I never had a bad second with him. He's an unbelievable star. He is...</p>	<p>Sigue presentando a sus colaboradores, sigue repartiendo elogios entre la gente que ha trabajado a su lado.</p>	<p>M* A4</p>	<p>Grave: omite la información de todo el segmento.</p>	<p>El intérprete omite toda la información y añade elementos que no tienen concordancia con el mensaje original.</p>	<p>Una persona muy especial que me creyó, saben, he leído reportes que decían que no me estaba llevando bien con él. No he tenido ni un mal segundo con él. Él es una gran estrella. Él es...</p>
42	<p>That's right. How did you possibly guess? So let me tell you about Reince, and I've said this. I said, Reince — and I know it, I know. Look at all those people over there. I know it. Reince is a superstar. But I said, "They can't call you a superstar, Reince, unless we win," because you can't be called a superstar — like Secretariat — if</p>	<p>Y presenta a otro de sus colaboradores, al que califica como uno de los "super stars" de su campaña. Lo presenta como un superhéroe, al que ha tenido siempre al lado durante estos meses.</p>	<p>M* A2 E3 A4</p>	<p>Grave: omisión de información relevante.</p>	<p>El intérprete omite gran parte de la información. Y además, adiciona un segmento tratando de explicar lo que se dijo.</p>	<p>Es cierto. ¿Cómo es que adivinaron? Déjenme contarles sobre Reince, y he dicho esto, dije. Reince - y lo sé, lo sé, Miren a todas esas personas allá. Lo sé. Reince es una super estrella. Pero he dicho, "No pueden llamarte una súper estrella Reince, a menos que ganemos", porque no puedes ser llamado una superestrella, como la Secretaria, si la Secretaria</p>

	Secretariat came in second, Secretariat would not have that big, beautiful bronze bust at the track at Belmont.					quedó en segundo lugar. La Secretaría no tendría ese hermoso y gran busto de bronce en la trayectoria en Belmont.
43	But I'll tell you, Reince is really a star. And he is the hardest-working guy. And in a certain way, I did this — Reince, come up here. Where is Reince? Get over here, Reince. Boy oh boy oh boy. It's about time you did this, Reince. My God. Say a few words. No, come on, say something.	-	M*	Grave: omite en su totalidad el segmento.	El intérprete omite información, ya que no la considera relevante.	Pero les diré, Reince es en verdad una estrella. Él es el tipo que trabaja más fuertemente y, de cierta forma, yo hice esto. Reince, ven aquí. Donde está Reince? Ven acá, Reince. Oh Chico, ya era hora de que hicieras esto, Reince. Dios mío, dí algunas palabras. No, vamos, dí algo.
44	RNC CHAIRMAN REINCE PRIEBUS: Ladies and gentlemen, the next president of the United States, Donald Trump. Thank you. It's been an honor. God bless. Thank God.	REINCE PRIEBUS: Y presenta a Donald Trump como el próximo presidente de los Estados Unidos.	M1 E3 M1	Leve: los errores no alteran el sentido.	El intérprete omite pequeñas partes pero expresa el mensaje con sus propias palabras.	REINCE PRIEBUS: Damas y caballeros, con ustedes el próximo presidente de los Estados Unidos, Donald Trump. Gracias, ha sido un honor. Dios los bendiga, gracias Dios.
45	Amazing guy. Our partnership with the RNC was so important to the success and what we've done. So I also have to say I've gotten to know some incredible people —	Nuestra asociación con. He aprendido a conocer a mucha gente que realmente ha sido increíble para nosotros, es la gente del servicio	M3 A2	Leve: los errores no llevan a la pérdida de sentido.	El intérprete adiciona varias frases con el fin de obtener un mensaje más elaborado. Además, al inicio comete una omisión por retraso en la escucha.	Es un hombre increíble. Nuestra colaboración con el Comité Nacional Republicano (RNC) fue muy importante para nuestro éxito y para lo que hemos hecho. También

	the Secret Service people.	secreto, se refiere al servicio de protección personal que ha estado con él.				tengo que decir que he conocido gente increíble, la gente del Servicio Secreto.
46	They're tough and they're smart and they're sharp, and I don't want to mess around with them, I can tell you. And when I want to go and wave to a big group of people and they rip me down and put me back down on the seat. But they are fantastic people, so I want to thank the Secret Service.	Son gente dura, son inteligentes, son gente astuta y, es algo que, es alguien con quien no se puede bromea. Les he visto enfrentarse a gente que había llegado ahí para hostigarlos y debo agradecerles la protección que han tenido conmigo, les agradezco al servicio secreto de protección su trabajo conmigo.	E3 M1 E3 M1 A2 A4	Grave: hay cambio de sentido en el segmento.	El intérprete mantiene el sentido de la idea, pero comete dos errores de omisión por salto y adiciones por cierre y por elaboración que alteran la sintaxis y el sentido del mensaje. En dos ocasiones comete errores de tipo E3 en donde el T no dice exactamente lo mismo que se expresó en el mensaje original, pero no pierde la esencia del mismo.	Son duros, inteligentes y astutos, y no quiero meterme en problemas con ellos, les puedo decir. Y cuando quiero ir y saludar a un gran grupo de personas y ellos me halan y me devuelvan a mi silla. Pero son gente fantástica, así que quiero agradecer al Servicio Secreto.
47	And law enforcement in New York City. They're here tonight. These are spectacular people, sometimes underappreciated unfortunately, but we appreciate them. We know what they go through.	Y también a las fuerzas policiales de la ciudad de Nueva York que se trata de personas extraordinarias, muy a menudo mal apreciadas pero nosotros les queremos y sabemos lo que necesitan.	E1 M1 E2c	Grave: al final del segmento se altera el sentido.	El intérprete comete errores pero no cambia gravemente el sentido de la idea. Se comete un error de omisión por salto en la palabra "unfortunately" . También hay un caso de error E2c al cambiar "what they go through" por "lo que necesitan" .	Y a las fuerzas policiales en la ciudad de Nueva York. Están aquí esta noche. Ellos son personas espectaculares, algunas veces subestimados, desafortunadamente, pero los apreciamos. Sabemos por lo que pasan.
48	So, it's been what they call a historic event, but to	Así que todo esto ha sido lo que se llama un		Leve: errores que no	El T comete un error de tipo E2b al confundir "we will"	Es lo que llaman un evento histórico, pero para que sea

	be really historic, we have to do a great job. And I promise you that I will not let you down. We will do a great job. We will do a great job.	acontecimiento histórico, pero para ser verdaderamente histórico tenemos que hacer un gran trabajo y, yo les prometo que no voy a decepcionaros. Voy a hacer un trabajo magnífico.	E2b	cambian el sentido.	por “voy a hacer”.	realmente histórico, necesitamos hacer un buen trabajo. Y les prometo que no los voy a decepcionar. Haremos un gran trabajo.
49	I look very much forward to being your president, and hopefully at the end of two years or three years or four years, or maybe even eight years... you will say, so many of you worked so hard for us, but you will say that, you will say that that was something that you really were very proud to do and I can.	Soy y estoy impaciente de convertirme en presidente y espero que en dos años o tres años o cuatro años o incluso al cabo de ocho años, puedan decir de nuevo refiriéndose a mí que han trabajado conmigo y que ha valido la pena y, al mismo tiempo sintáis orgullosos de lo que hemos hecho.	A3 M1 M2 A2 E3 M1	Grave: omisión de información importante.	El intérprete omite información que puede ser relevante para los oyentes. Además, adiciona elementos para elaborar el discurso. Transmite parte de la idea en una forma diferente.	Espero ansiosamente ser su presidente, y espero que al cabo de dos, tres, cuatro, quizá hasta ocho años, ustedes digan que muchos de ustedes trabajaron muy duro por nosotros, pero dirán que, dirán que fue algo de lo que estuvieron muy orgullosos de hacer.
50	Thank you very much. And I can only say that while the campaign is over, our work on this movement is now really just beginning.	Es lo que puedo decir ahora que la campaña ha terminado, el trabajo en este movimiento no ha hecho más que empezar.	M3 M1	Leve: errores que no alteran el sentido.	El intérprete comete error de omisión por retraso en la audición, además de omisión por salto pero mantiene el sentido de la idea.	Muchas gracias. Y solo puedo decir que mientras la campaña termina, nuestro trabajo en este movimiento en realidad apenas empieza.
51	We’re going to get to work immediately for the	Vamos a empezar a		Leve: errores que no	El intérprete comete tres errores de adición los cuales	Vamos a trabajar inmediatamente por los

	American people. And we're going to be doing a job that hopefully you will be so proud of your president. You'll be so proud. Again, it's my honor. It was an amazing evening. It's been an amazing two-year period. And I love this country.	trabajar inmediatamente para el pueblo Estadounidense y, vamos a hacer un trabajo en el que espero que todos vosotros os llene de orgullo de vuestro presidente, es algo que me llena, es un honor para mí. Esta noche ha sido algo extraordinario, todo esto han sido unos años extraordinarios, la verdad es que adoro a este país.	M1 A4 A3 E1 A2	cambian el sentido.	no afectan el sentido. Además, comete una omisión por salto en medio del segmento. También comete un error tipo E1 al traducir "two-year period" por "han sido unos años"	estadounidenses. Y vamos a hacer un trabajo del que se espera que estén orgullosos de su presidente. Estarán muy orgullosos. Una vez más, es mi honor. Fue una noche increíble. Han sido dos años increíbles y amo este país.
52	Thank you. Thank you very much. Thank you to Mike Pence. Thank you.	Muchas gracias.	M4	Grave: omite información que puede ser importante.	Se omite el nombre de la persona, lo que pudo haber parecido irrelevante para el intérprete.	Gracias. Muchas gracias. Gracias Mike Pence. Gracias.

Tercer discurso: “Discurso completo de Michelle Obama en la Convención Demócrata” (CNN).

Segmento	Texto de partida	Texto de llegada	Tipo de error	Gravedad del error	Descripción	Propuesta de traducción
1	Thank you all. Thank you so much.	Gracias a todos ustedes , muchísimas gracias.	A2	Leve: no afecta el segmento.	Se comete un error de adición por elaboración al agregar la palabra “ustedes” .	Gracias a todos. Muchas gracias.
2	You know , it’s hard to believe that it has been eight years since I first came to this convention to talk with you about why I thought my husband should be President.	Es difícil de creer que ya han pasado ocho años desde que vine por primera vez a esta convención para hablar con ustedes de por qué yo pensaba que mi marido debía ser presidente.	M1	Leve: omisión que no altera el sentido.	Se comete un error de omisión por salto en “you know”, que no altera el significado .	¿Sabén? Es difícil creer que han pasado ocho años desde la primera vez que vine a esta convención para hablarles de por qué pensaba que mi esposo debía ser presidente.
3	Remember how I told you about his character and conviction, his decency and his grace? The traits that we’ve seen every day that he’s served our country in the White House.	¿Se recuerdan como les dije sobre su carácter, sobre su convicción, su decencia y su gracia? los rasgos que hemos visto todos los días que él ha servido a nuestro país en la Casa Blanca.	E1	Leve: el error no altera el sentido.	Se comete un error de tipo E1 al traducir “remember” como “se recuerdan” , pero no altera el significado.	¿Recuerdan cómo les hable sobre su carácter, sobre su convicción, su decencia y su gracia? los rasgos que hemos visto todos los días que ha servido a nuestro país en la Casa Blanca.
4	I also told you about our daughters – how they are the heart of our hearts, the	Además, les conté sobre nuestras hijas, como son el corazón de nuestros	-	-	El T realiza una buena traducción del segmento.	También les conté sobre nuestras hijas, de como son el corazón de nuestros

	center of our world.	corazones, el centro de nuestro mundo.				corazones, el centro de nuestro mundo
5	And during our time in the White House, we've had the joy of watching them grow from bubbly little girls into poised young women - a journey that started soon after we arrived in Washington, when they set off for their first day at their new school.	y durante nuestro tiempo en la casa blanca tuvimos la alegría de verlas crecer de niñas a señoritas, una travesía que comenzó justo después de llegar nosotros a Washington, cuando comenzaron a ir por primera vez a su escuela.	M1 M1 E3	Leve: no se altera el sentido del mensaje.	El T comete un error de tipo E3 al traducir diferente lo que se dijo, pero no pierde la esencia del mensaje. Además, se cometen dos casos de omisión por salto de los adjetivos "bubbly" y "poised".	Y durante nuestro tiempo en la Casa Blanca tuvimos la alegría de verlas crecer de niñas llenas de vida a serenas jovencitas, una travesía que comenzó justo después de llegar a Washington, cuando se preparaban para su primer día en su nuevo colegio.
6	I will never forget that winter morning as I watched our girls, just seven and ten years old, pile into those black SUVs with all those big men with guns.	Nunca me lo olvidaré, esa mañana, cuando vi a nuestras hijas de siete y diez años de edad subirse en estos vehículos blindados con guardias.	E1 M1 M1 E1 E3 M1	Leve: los errores no alteran el sentido.	Omite palabras que no alteran el sentido. Se cometen errores de tipo E1 y E3 los cuales no llegan a afectar el sentido del mensaje original.	Nunca olvidaré esa mañana de invierno, mientras veía a nuestras hijas de siete y diez años, subirse en los vehículos blindados con todos esos hombres grandes con pistolas.
7	And I saw their little faces pressed up against the window, and the only thing I could think was, "What have we done?" See, because at that moment, I realized that our time in the White	y lo único que podía pensar era ¿Qué hemos hecho?, porque en ese momento me di cuenta que nuestro tiempo en la Casa Blanca formaría el cimiento de lo que ellas llegarían a ser y cómo esta	M3 M1	Leve: las omisiones no alteran el sentido.	Se cometen cuatro errores de omisión, dos por retraso en la audición y dos por salto. No se altera el sentido de la idea.	Y vi sus caritas pegadas a la ventana y en lo único que podía pensar era ¿Qué hemos hecho?, ¿ven? porque en ese momento me di cuenta que nuestro tiempo en la Casa Blanca formaría el cimiento de lo que ellas

	House would form the foundation for who they would become, and how well we managed this experience could truly make or break them.	experiencia podía impulsarlas o romperlas.	M3 M1			llegarían a ser y, la forma en cómo manejáramos esta experiencia podría en realidad formarlas o arruinarlas.
8	That is what Barack and I think about every day as we try to guide and protect our girls through the challenges of this unusual life in the spotlight.	Y, por eso Barack y yo tratamos de guiar y proteger a nuestras hijas de los desafíos de esta vida extraña en la vista del público.	A3 M3 E2b E2b	Grave: hay leve cambio de sentido.	El T comete un error de adición por relación. Un error omisión por retraso en la escucha y dos errores de tipo E2b en las traducciones de “through” y “unusual”.	Eso es en lo que Barack y yo pensamos todos los días, mientras intentamos guiar y proteger a nuestras niñas a través de los desafíos de esta vida inusual y pública.
9	How we urge them to ignore those who question their father’s citizenship or faith.	Ósea explicarles porque algunas personas cuestionan la fe o la ciudadanía de su padre.	M2 A2	Leve: los errores no alteran el sentido.	Se cometen errores de adición para explicar la frase y omisión por desconocimiento.	Cómo ansiamos que ignoren a aquellos que cuestionan la ciudadanía o fe de su padre.
10	How we insist that the hateful language they hear from public figures on TV does not represent the true spirit of this country.	Cómo insistimos que ese lenguaje odioso que escuchan de los personajes públicos en televisión no representa el verdadero espíritu de nuestro país.	-	-	El T traduce de manera adecuada el mensaje.	Cómo insistimos en que ese lenguaje de odio que escuchan de las figuras públicas en televisión, no representa el verdadero espíritu de este país.
11	How we explain that when someone is cruel, or acts like a bully, you don’t	Cómo les explicamos que cuando alguien es cruel o es un matón, que uno no	E3	Grave: hay cambio de sentido al	El T comete un error E3 expresando de manera diferente el mensaje original.	Cómo les explicamos que cuando alguien es cruel, o actúa como un matón, no se

	stoop to their level — no, our motto is, when they go low, we go high.	se pone a su nivel. No, nuestro lema es: Cuando ellos se tiran por los suelos, nosotros nos elevamos.	E4	final del segmento.	Comete un error E4, ya que cambia el significado del mensaje original.	deben rebajar a su nivel. No. Nuestro lema es, cuando ellos bajan, nosotros subimos.
12	With every word we utter, with every action we take, we know our kids are watching us. We as parents are their most important role models.	Con cada palabra que pronunciamos, con cada cosa que hacemos sabemos que nuestras niñas nos están observando. Como sus padres, somos sus modelos más importantes.	M1	Leve: error de omisión que no afecta el mensaje.	El T comete una omisión por salto en la palabra “role”. Esto no afecta el mensaje.	Con cada palabra que pronunciamos, con cada acción que realizamos, sabemos que nuestras niñas nos están observando. Como sus padres, somos sus modelos a seguir más importantes.
13	And let me tell you, Barack and I take that same approach to our jobs as President and First Lady, because we know that our words and actions matter not just to our girls, but to children across this country.	Y, Barack y yo tenemos el mismo enfoque como presidente y primera dama porque nuestras palabras y acciones no solamente afectan a nuestras niñas sino a gente de todo el país.	M3 M1 E2c E2b	Leve: no se altera el sentido.	Se cometen errores de tipo E2c y E2b, al tratarse de un error de significado y de falsa referencia. Además, se presentan dos casos de omisión: por retraso en la escucha y por salto.	Y déjenme decirles, Barack y yo tenemos el mismo enfoque en nuestros trabajos como Presidente y Primera Dama, porque sabemos que nuestras palabras y acciones no solo le importan a nuestras hijas, sino a los niños de toda la nación.
14	Kids who tell us, “I saw you on TV, I wrote a report on you for school.” Kids like the little black boy who looked up at my	Chicos que nos dicen: “Los vi en televisión. Escribí un informe para la escuela”, o ese niño negro que miro a mi	M1 M1	Leve: los errores cometidos no alteran el sentido.	Se comete error tipo E2c en donde la selección de palabras afecta el mensaje. Hay dos casos de omisión por salto.	Niños que nos dicen “Los vi en televisión, escribí un reporte sobre ustedes para el colegio”. Niños como el pequeño niño negro que

	husband, his eyes wide with hope , and he wondered, “Is my hair like yours?”	esposo asombrado y le preguntó: “¿Mi cabello es como el tuyo?”	E2c			miró a mi esposo, con sus ojos llenos de esperanza , y se preguntó ¿Mi cabello es cómo el tuyo?
15	And make no mistake about it , this November, when we go to the polls, that is what we’re deciding — not Democrat or Republican, not left or right. No, this election, and every election, is about who will have the power to shape our children for the next four or eight years of their lives.	Y este noviembre cuando vayamos a las urnas, eso es lo que estamos decidiendo. No demócrata o republicano, no izquierda o derecha. No, en esta elección y en todas las elecciones se trata de quien va a tener el poder para formar a nuestros hijos por los siguientes cuatro u ocho años de su vida.	M3	Leve: el error no afecta el mensaje.	Se comete un error por retraso en el audio que no afecta el sentido .	Y que no nos quepa la menor duda: este noviembre, cuando vayamos a las urnas, eso es lo que estamos decidiendo. No demócrata o republicano, no izquierda o derecha. No, en esta elección y en todas las elecciones se trata de quien va a tener el poder para formar a nuestros hijos por los siguientes cuatro u ocho años de su vida.
16	And I am here tonight because in this election, there is only one person who I trust with that responsibility, only one person who I believe is truly qualified to be President of the United States, and that is our friend, Hillary Clinton.	Y hoy estoy aquí esta noche porque en estas elecciones solamente hay una persona en quien confío esa responsabilidad. Que yo pienso que realmente está calificada para ser presidenta de Estados Unidos y es nuestra	A2 M1	Leve: los errores no llevan a la pérdida de sentido.	Se comete un error de adición para obtener un mensaje más elaborado. El otro error se comete por el T para darle cierre al mensaje , esto expresa alegría en lo que se está diciendo. Además, hay un caso de omisión por salto .	Y estoy aquí esta noche porque en estas elecciones solamente hay una persona a la que confío esa responsabilidad. Sólo hay una persona que pienso que realmente está calificada para ser presidente de Estados Unidos y es nuestra amiga: Hillary Clinton.

		amiga: Hillary Clinton. ¡Así es!	A4			
17	See, I trust Hillary to lead this country because I've seen her lifelong devotion to our nation's children -- not just her own daughter, who she has raised to perfection-- but every child who needs a champion.	Yo confío en Hillary que para liderar a este país, porque yo he visto su devoción de toda una vida a los niños de nuestro país no solamente a su propia hija, a quien ha criado con perfección, sino todos los niños que necesitan alguien que los defiende.	M1 E2b E3	Leve: errores que no alteran el sentido.	Se comete un error tipo E2b que cambia el significado de la oración y un error E3 que no altera el sentido de la siguiente oración. También un error de omisión por salto.	¿Ven? yo confío en Hillary para liderar a este país, porque yo he visto su constante devoción a los niños de nuestro país, no solamente a su propia hija a quien ha criado a la perfección, sino a todos los niños que necesitan un luchador.
18	Kids who take the long way to school to avoid the gangs. Kids who wonder how they'll ever afford college. Kids whose parents don't speak a word of English but dream of a better life. Kids who look to us to determine who and what they can be.	Niños que van por el camino largo a la escuela para evitar a las pandillas, cuyos padres no hablan inglés pero que sueñan tener una mejor vida, que miran hacia nosotros para ver qué cosa y quiénes pueden ser.	M3 M1 A3	Grave: omisión de información importante.	Se cometen dos casos de omisión. Uno por retraso en la escucha y otro por salto. Además, hay un caso de adición por relación.	Niños que toman el camino largo al colegio para evitar a las pandillas. Niños que se preguntan cómo van a costear la universidad. Niños cuyos padres no hablan ni una palabra en inglés pero que sueñan con tener una mejor vida. Niños que nos miran para ver qué y quiénes pueden ser.
19	You see, Hillary has spent decades doing the relentless, thankless work to actually make a difference in their lives --	Hillary se ha pasado décadas haciendo el trabajo constante para hacer una diferencia en sus vidas. Defendiendo a	M1 E3 M1	Leve: errores que no alteran el sentido.	Se comete un error de tipo E3, ya que expresa lo que dice el mensaje original pero en otras palabras. Además, se cometen dos errores de	¿Ven? Hillary ha pasado décadas haciendo la incansable y desagradecida labor de hacer realmente una diferencia en sus vidas,

	advocating for kids with disabilities as a young lawyer. Fighting for children’s health care as First Lady and for quality child care in the Senate.	los niños discapacitados, como abogada joven. Luchando por la salud, la atención a la salud para niños como primera dama.	M3		omisión por salto y un error de omisión por retraso en la escucha, que no afectan el sentido del mensaje.	defendiendo a los niños con discapacidades como una joven abogada, luchando por la atención médica de los niños como Primera Dama y por la calidad en el sistema de salud de los niños en el senado.
20	And when she didn’t win the nomination eight years ago, she didn’t get angry or disillusioned. Hillary did not pack up and go home.	Y cuando ella no se ganó la nominación hace ocho años, ella no se molestó ni se desilusionó. Hilary no empacó sus maletas y se regresó a casa,	E5c	Leve: no se presenta cambio de sentido.	Se comete un error tipo E5c debido a la omisión de un elemento que cambia el sentido.	Y cuando ella no ganó la nominación hace ocho años, ella no se molestó ni se desilusionó. Hilary no empacó ni regreso a casa,
21	Because as a true public servant, Hillary knows that this is so much bigger than her own desires and disappointments. So she proudly stepped up to serve our country once again as Secretary of State, traveling the globe to keep our kids safe.	Porque como servidora pública verdadera, ella sabía que eso era mucho mayor que sus propios deseos y desalientos. Así que orgullosamente se ofreció para servir a nuestro país como secretaria de estado, viajando por todo el mundo para mantener seguros a nuestros hijos.	E1 M1	Leve: errores que no alteran el sentido.	Se comete un error tipo E1 debido al cambio en el tiempo verbal. También hay una omisión por salto en la frase “once again”.	Porque como verdadera servidora pública, ella sabe que esto va mucho más allá de sus propios deseos y decepciones. Así que orgullosamente se ofreció una vez más para servir a nuestro país como secretaria de estado, viajando por todo el mundo para mantener seguros a nuestros hijos.
22	And look, there were	Y hubo muchos	M1	Leve: los	Se cometen dos errores de	Y miren, hubo muchos

	plenty of moments when Hillary could have decided that this work was too hard, that the price of public service was too high, that she was tired of being picked apart for how she looks or how she talks or even how she laughs.	momentos en que Hillary hubiera podido decidir que este trabajo era demasiado difícil, que el precio del servicio público era demasiado alto, que estaba harta de que la criticasen por la manera, por su aspecto físico, por la manera en que habla, por la manera en que se ríe.	E2a M1	errores no cambian el sentido del mensaje.	omisión por salto que no afectan el sentido. Además, se comente un error de tipo E2a al traducir “picked apart” por “criticacen”.	momentos en los que Hillary pudo haber decidido que éste trabajo era muy difícil, que el precio del servicio público era muy alto, que ella estaba cansada de ser rechazada por como se ve, o cómo habla o hasta cómo se ríe.
23	But here’s the thing , what I admire most about Hillary is that she never buckles under pressure. She never takes the easy way out. And Hillary Clinton has never quit on anything in her life.	Pero lo que yo admiro más de Hillary es que ella nunca se da por vencida ante presión, para ella el camino fácil no es el que tomará y Hillary Clinton nunca se ha rendido en nada de lo que ha hecho en su vida.	M1 E2a A2	Leve: los errores no cambian el sentido.	Se comente un error de adición para elaborar el mensaje. Además, de un error de omisión por salto. También hay en error de tipo E2a por la confusión en la traducción de “under”.	Pero el punto es este: lo que yo más admiro de Hillary es que ella nunca cede ante la presión. Ella nunca toma el camino fácil y Hillary Clinton nunca ha renunciado a nada en su vida.
24	And when I think about the kind of President that I want for my girls and all our children, that’s what I want. I want someone with the proven strength to persevere.	Y cuando yo pienso sobre el tipo de presidente que yo quiero para mis niñas y para todos nuestros niños, eso es lo que quiero. Quiero a una persona con la fortaleza probada de	E1	Leve: no hay cambio de sentido.	El T comete un error tipo E1 donde se distorsiona ligeramente lo que se dice.	Y cuando yo pienso en el tipo de presidente que quiero para mis hijas y para todos nuestros hijos, eso es lo que quiero. Quiero a una persona que tenga la fortaleza para perseverar.

		perseverar.				
25	Someone who knows this job and takes it seriously. Someone who understands that the issues a President faces are not black and white and cannot be boiled down to 140 characters.	Alguien que conoce ese trabajo y se lo toma en serio, alguien que entiende que los problemas que enfrenta un presidente no son blanco y negro, no se puede reducir a 140 letras.	E1 M1	Leve: no hay cambio de sentido.	El T comete un error de omisión por salto en la palabra “and” . Además, comete un error E1 al cambiar la traducción de “this” por “ese” .	Alguien que conozca este trabajo y se lo tome en serio. Alguien que entienda que los problemas que enfrenta un presidente no son en blanco y negro y no se pueden reducir a 140 caracteres.
26	Because when you have the nuclear codes at your fingertips and the military in your command, you can’t make snap decisions. You can’t have a thin skin or a tendency to lash out . You need to be steady, and measured, and well-informed.	Porque cuando uno tiene los códigos nucleares a la mano y a las fuerzas armadas bajo su mando, uno no puede tomar decisiones precipitadas, uno no puede, uno tiene que ser constante, medido, bien informado.	M2 M1	Leve: omisiones que no afectan el sentido.	Comete un error de omisión por falta de comprensión . También comete un error de omisión por salto . Ninguno de ellos afecta el sentido.	Porque cuando tienes los códigos nucleares a la mano y a las fuerzas militares bajo su mando, no puedes tomar decisiones precipitadas. No puedes tener una piel delgada o una tendencia a arremeter . Tienes que ser constante, medurado y bien informado.
27	I want a President with a record of public service, someone whose life’s work shows our children that we don’t chase fame and fortune for ourselves,	Yo quiero un presidente con un record de servicio público, cuyo trabajo de toda una vida le muestra a nuestros hijos que no buscamos la fama y la fortuna para nosotros mismos	M1	Leve: la omisión no afecta el segmento.	Se comete una omisión por salto en la palabra “someone” .	Quiero un presidente con experiencia en el servicio público. Alguien cuya vida de trabajo le muestre a nuestros niños que no buscamos ni fama y ni fortuna.

28	we fight to give everyone a chance to succeed --and we give back, even when we're struggling ourselves, because we know that there is always someone worse off, and there but for the grace of God go I.	Sino que luchamos para darle a todos la oportunidad de tener éxito. Incluso cuando nosotros estamos luchando, podemos dar porque sabemos que hay alguien que lo necesita más.	A3 M3 E3 M3	Leve: errores que no afectan el sentido.	Se cometen dos errores de omisión por retraso en el audio. Comete una adición para conectar las ideas. Además, comete un error de tipo E3 en donde no traduce exactamente lo que se dice, pero no se pierde el sentido.	Nosotros luchamos para brindarles a todos la oportunidad de tener éxito y nos damos algo en retorno, incluso en medio de la dificultad, porque sabemos que siempre hay alguien en malas condiciones, pero por la gracia de Dios yo voy.
29	I want a President who will teach our children that everyone in this country matters -- a President who truly believes in the vision that our founders put forth all those years ago: That we are all created equal, each a beloved part of the great American story.	Yo quiero un presidente que les enseñará a nuestros niños que todos en este país importan, que realmente crea en la visión de nuestros padres fundadores: que todos hemos sido creados iguales, cada uno parte de la gran historia estadounidense.	M1 A2 M3 M1	Leve: los errores no afectan el sentido.	Se cometen dos errores de omisión por salto y un error de omisión por retraso en la escucha, ninguna de estos afecta el sentido del mensaje. Además, el T comete una adición para obtener un mensaje mejor elaborado.	Quiero un presidente que les enseñe a nuestros hijos que todos en este país importan. Un presidente que realmente crea en la visión que nuestros fundadores emplearon hace tantos años. Que a todos fuimos creados iguales, cada uno una amada parte de la gran historia estadounidense.
30	And when crisis hits, we don't turn against each other -- no, we listen to each other. We lean on each other. Because we are always stronger together.	Y en momentos de crisis no nos ponemos unos contra otros. No, nos escuchamos mutuamente, nos apoyamos los unos en los otros, porque juntos siempre seremos más	-	-	El T realiza una buena traducción del segmento.	Y en momentos de crisis, no nos ponemos los unos contra los otros, no. Nos escuchamos mutuamente, nos apoyamos los unos a los otros. Porque juntos siempre somos más fuertes.

		fuertes.				
31	And I am here tonight because I know that that is the kind of president that Hillary Clinton will be. And that's why, in this election, I'm with her.	Y yo estoy aquí esta noche porque yo sé que ese es el tipo de presidenta que va a ser Hillary Clinton y por eso, en estas elecciones yo estoy con ella.	-	-	El T realiza una buena traducción del segmento.	Y estoy aquí esta noche porque yo sé que ese es el tipo de presidente que va a ser Hillary Clinton y es por eso que en estas elecciones yo estoy con ella.
32	You see, Hillary understands that the President is about one thing and one thing only – it's about leaving something better for our kids.	Es que Hillary entiende que el presidente, su función es una sola, que es dejar algo mejor para nuestros hijos.	M1/A3 E3	Leve: los errores no llevan a la pérdida de sentido.	Se comete un error de omisión por salto y uno de adición por relación. Además, hay un error de tipo E3 el cual no afecta el sentido.	¿Ven? Hillary entiende que ser presidente se trata de una y solo una cosa, que es dejar algo mejor para nuestros hijos.
33	That's how we've always moved this country forward -- by all of us coming together on behalf of our children -- folks who volunteer to coach that team, to teach that Sunday school class because they know it takes a village.	Así es como siempre hemos hecho avanzar este país, cuando todos nos unimos a favor de nuestros niños, gente que ayuda a los equipos o que enseña en una iglesia, porque saben que toma una aldea.	E4 A3 E4	Grave: cambio de sentido en varias partes del segmento.	El T comete dos errores de tipo E4, ya que cambia el sentido del mensaje al traducirlo erróneamente. También comete una adición por relación, para conectar ideas.	Esa es la forma en que siempre hemos hecho avanzar a este país. Uniéndonos en nombre de nuestros hijos, personas que se ofrecen como voluntarios para entrenar los equipos, para enseñar en la escuela dominical porque saben que para progresar se necesita de todos.
34	Heroes of every color and	Héroes que usan el	M3	Leve: errores	El T comete una omisión que	Héroes de todas las razas y

	<p>creed who wear the uniform and risk their lives to keep passing down those blessings of liberty.</p>	<p>uniforme y arriesgan sus vidas para proteger las lecciones de libertad,</p>	E3	<p>que no alteran el sentido.</p>	<p>resulta importante al no transmitir todo el impacto que se quiere crear. Además, comete un error de tipo E3, ya que el cambio en la traducción es leve.</p>	<p>credos que llevan el uniforme y arriesgan su vida para para seguir transmitiendo las bendiciones de la libertad.</p>
35	<p>Police officers and protestors in Dallas who all desperately want to keep our children safe. People who lined up in Orlando to donate blood because it could have been their son, their daughter in that club.</p>	<p>La policía y los manifestantes en Dallas que quieren mantener seguros a nuestros hijos. Gente que fue a donar sangre en Orlando porque hubiera podido ser su hijo, su hija en ese club.</p>	M1 E1	<p>Leve: los errores no alteran el sentido del segmento.</p>	<p>Se comete un error de omisión por salto que disminuye el impacto. Además, un error de tipo E1 al traducir “lined up” a “fue”. Este error no cambia el sentido.</p>	<p>Policías y manifestantes en Dallas que quieren desesperadamente mantener seguros a nuestros hijos. Gente que hizo fila en Orlando para donar sangre porque podría haber sido su hijo o su hija en ese club.</p>
36	<p>Leaders like Tim Kaine -- who show our kids what decency and devotion look like. Leaders like Hillary Clinton, who has the guts</p>	<p>Líderes como Tim Kaine, que les muestran a nuestros hijos lo que es la devoción y la decencia. Líderes como Hillary Clinton que tiene las agallas</p>	-	-	<p>El T traduce correctamente el segmento.</p>	<p>Líderes como Tim Kaine, que les muestra a nuestros hijos lo que es la devoción y la decencia. Líderes como Hillary Clinton que tiene las agallas</p>
37	<p>and the grace to keep coming back and putting those cracks in that highest and hardest glass ceiling until she finally breaks through, lifting all</p>	<p>y la gracia de seguir regresando y rajando ese cielo raso de vidrio para levantarnos a todos con ella.</p>	E5d	<p>Grave: hay cambio de sentido en el segmento.</p>	<p>Comete un error tipo E5d debido al no entendimiento del mensaje original.</p>	<p>y la gracia de seguir regresando. Causando grietas en el más alto y duro techo de cristal hasta romperlo y levantarnos a todos con ella.</p>

	of us along with her.					
38	That is the story of this country, the story that has brought me to this stage tonight, the story of generations of people who felt the lash of bondage, the shame of servitude , the sting of segregation,	Esa es la historia de este país. La historia que me ha traído a este escenario esta noche, generaciones que sintieron la esclavitud, la segregación	M1 M1 M1	Grave: omisiones que hacen perder el impacto del mensaje original.	Se cometen tres errores de omisión por salto que disminuyen el impacto de lo que se quiere transmitir.	Esa es la historia de este país. La historia que me ha traído a este escenario esta noche. La historia de generaciones que sintieron el azote de la esclavitud, la vergüenza de la servidumbre, la punzada de la segregación
39	but who kept on striving and hoping and doing what needed to be done so that today, I wake up every morning in a house that was built by slaves -- and I watch my daughters -- two beautiful, intelligent, black young women -- playing with their dogs on the White House lawn.	pero que siguieron luchando y esperando y haciendo lo que tenía que hacerse para que hoy día, yo me despierto en una casa que fue construida por esclavos y yo veo a mis hijas, dos jóvenes negras, hermosas, inteligentes, jugando con el perro en el jardín de la Casa Blanca.	E2b M1	Leve: no hay cambio de sentido.	Se comete omisión por salto en “every morning” la cual no altera el sentido. Además, se comete un error de tipo E2b al cambiar el tiempo verbal en la traducción de “wake up”.	pero que siguieron luchando y esperando y haciendo lo que tenía que hacerse para que hoy, yo me despierte cada mañana en una casa que fue construida por esclavos y vea a mis hijas, dos jóvenes negras, hermosas e inteligentes, jugando con sus perros en el jardín de la Casa Blanca.
40	And because of Hillary Clinton, my daughters -- and all our sons and daughters -- now take for granted that a woman can	Y por Hillary Clinton, mis hijas y todos nuestros hijos e hijas ahora lo dan por sentado que una mujer puede ser presidenta de	A4	Leve: la adición no afecta la traducción.	El T realiza una adición por cierre al realizar una mala interpretación de lo dicho.	Y gracias a Hillary Clinton, mis hijas y todos nuestros hijos e hijas, ahora dan por hecho que una mujer puede ser presidente de los

	be President of the United States.	Estados Unidos.				Estados Unidos.
41	So don't let anyone ever tell you that this country isn't great, that somehow we need to make it great again. Because this , right now, is the greatest country on earth.	Así que no dejen que nadie les diga que este país no es grande y que tenemos que volver a hacer que sea grande porque hoy es el país más poderoso del mundo	M1 A3 M1 M1 E1	Leve: los errores no llevan a la pérdida de sentido.	El T comete tres errores de omisión por salto . También realiza una adición por relación, para conectar ideas . Además, comete un error de tipo E1 al cambiar "greatest" por "poderoso" .	Así que nunca dejen que nadie les diga que este país no es grandioso, que de alguna manera , tenemos que volver a hacerlo grande, porque ahora mismo este es, el país más grandioso del mundo
42	And as my daughters prepare to set out into the world, I want a leader who is worthy of that truth, a leader who is worthy of my girls' promise and all our kids' promise, a leader who will be guided every day by the love and hope and impossibly big dreams that we all have for our children.	y, al prepararse a ir al mundo, mis hijas , quiero un líder que es digna de esa verdad, que es digna de la promesa de nuestros hijos, una líder que se verá guiada a diario por el amor, la esperanza y los grandes sueños que todos tenemos para nuestros hijos.	E3 M1 M3 M1	Leve: no hay pérdida de sentido.	EL T comete dos errores de omisión por salto y uno de omisión por retraso en la escucha . Además, al inicio del segmento comete un error E3 en donde no se pierde el sentido .	Y, mientras mis hijas se preparan para adaptarse al mundo , quiero un líder que sea digno de dicha verdad, un líder que sea digno de la promesa de mis hijas y de la de todos nuestros hijos. Un líder que se verá guiado a diario por el amor, la esperanza y sueños increíblemente grandes que todos tenemos para nuestros hijos.
43	So in this election, we cannot sit back and hope that everything works out for the best. We cannot afford to be tired, or	Así que en estas elecciones no nos podemos sentar y esperar que todo funcione bien, no podemos darnos el lujo	-	-	El T traduce bien el segmento.	Así que en estas elecciones no nos podemos sentar y esperar que todo funcione bien. No podemos darnos el lujo de sentirnos cansados o

	frustrated, or cynical.	de sentirnos cansados o frustrados o sentir cinismo.				frustrados o escépticos.
44	No, hear me -- between now and November, we need to do what we did eight years ago and four years ago:	Entre ahora y noviembre tenemos que hacer lo que hicimos hace ocho años y hace cuatro años:	M3	Leve: no hay cambio de sentido.	El T comete una omisión por retraso en la escucha, que disminuye el impacto.	No, escúchenme. Entre hoy y noviembre tenemos que hacer lo que hicimos hace ocho y hace cuatro años
45	We need to knock on every door. We need to get out every vote. We need to pour every last ounce of our passion and our strength and our love for this country into electing Hillary Clinton as President of the United States of America.	Tenemos que tocar todas las puertas, tenemos que sacar todos los votos, tenemos que verter toda nuestra pasión y nuestra fortaleza y nuestro amor por este país para elegir a Hillary Clinton como presidenta de Estados Unidos.	M1	Leve: la omisión no afecta el sentido.	El T comete un error de omisión por salto en “last ounce” que reduce un poco el impacto.	Tenemos que tocar en cada puerta. Tenemos que sacar cada voto, tenemos que verter hasta la última onza de nuestra pasión y nuestra fortaleza y nuestro amor por este país para elegir a Hillary Clinton como presidente de los Estados Unidos.

Cuarto discurso: segundo debate presidencial “Clinton: “Debemos exigir que Donald presente sus impuestos para que podamos ver sus marañas financie” (Univision).

Segmento	Texto de partida	Texto de llegada (Intérprete)	Tipo de error	Gravedad del error	Descripción	Propuesta de traducción
1	COOPER: Secretary Clinton, you have two minutes. The question was , what specific tax provisions will you change to ensure the wealthiest Americans pay their fair share of taxes ?	COOPER: Ministra Clinton dos minutos. Qué provisiones cambiaría de impuestos para que los más acaudalados paguen lo justo.	M1 M1/E3 M1 M1	Leve: errores que no cambian el sentido.	Se cometen varios casos de omisión por salto pero esto no cambia el sentido de la frase . Se comete un error de tipo E3 por no utilizar el equivalente adecuado al español, pero se entiende el mensaje .	COOPER: Secretaria Clinton, tiene dos minutos. La pregunta fue ¿Qué disposiciones tributarias específicas cambiaría con el fin de asegurar que los norteamericanos más adinerados paguen impuestos justos?
2	Clinton: Well , everything you’ve heard just now from Donald is not true. I’m sorry I have to keep saying this, but he lives in an alternative reality. And it is sort of amusing to hear somebody who hasn’t paid federal income taxes in maybe 20 years talking about what he’s going to do.	Clinton: Todo lo que han escuchado de Donald, hasta ahora no ha sido cierto. Si , lo siento tener que repetir lo mismo pero él vive en una realidad alternativa. Me sorprende escuchar una persona que no ha pagado impuestos sobre la renta en 20 años hablando de lo que él va a hacer.	M1 A3 M1 E2c M1 M1	Leve: errores que no cambian el sentido.	Se cometen errores en la selección de palabras, como en el caso de “amusing” y “sorprende” que no tienen relación . También hay omisiones que no cambian el sentido.	Clinton: Bueno , todo lo que han escuchado de Donald hasta ahora no es cierto. Lamento tener que seguir diciendo lo mismo pero él vive en una realidad alternativa. Y es de cierto modo gracioso escuchar a alguien que no ha pagado impuestos federales de renta en quizás 20 años, hablando de lo que va a

						hacer.
3	But I'll tell you what he's going to do. His plan will give the wealthy and corporations the biggest tax cuts they've ever had, more than the Bush tax cuts by at least a factor of two.	Pero les voy a decir lo que él va a hacer: el plan de él va a darle a los más ricos y a las corporaciones el mayor recorte impositivo que hayan tenido, más que incluso los recortes de Bush, quizá el doble.	M1 A1 M1 E2c	Grave: se cambia el sentido de la oración.	El T comete dos errores de omisión por salto, y un error de adición por salto al agregar "incluso". Además, se comete un error tipo E2c al hacer una selección de palabras errónea, cambiando el sentido de la oración.	Pero les diré lo que él va a hacer: su plan va a darle a los más ricos y a las corporaciones, los mayores recortes impositivos que jamás hayan tenido los recortes de impuestos de Bush más que por lo menos el doble.
4	Donald always takes care of Donald and people like Donald, and this would be a massive gift. And, indeed, the way that he talks about his tax cuts would end up raising taxes on middle-class families, millions of middle-class families.	Y bueno, que beneficiará a personas como él y va a ser un gran regalo el que les va a dar. Y el habla de los recortes impositivos de la siguiente forma pero va a subir entonces los impuestos de la clase media.	E4 A2 E1 M1 E4 M3	Grave: errores que cambian el sentido de la idea.	Se cometen dos errores de tipo E4, debido a la omisión de palabras, que hacen que se cambie el sentido de la idea. Uno al principio del segmento, en donde el T selecciona la palabra "beneficiará" que no está presente en el texto original. En el otro añade la frase "de la siguiente forma". Se comete un error de tipo M3 que reduce el impacto.	Donald siempre cuida a Donald y a la gente como él, esto será un gran regalo. Y, de hecho, la forma cómo habla de sus recortes de impuestos acabará aumentando los impuestos de familias de clase media. Millones de familias de clase media.
5	Now, here's what I want to do. I have said nobody who makes less than \$250,000 a year — and that's the vast majority of	Esto es lo que yo quiero hacer, he dicho que nadie que gana menos de 250 mil dólares al año, y esa es la mayoría de los	M1 M1	Leve: no hay cambio de sentido.	Se cometen omisiones por salto que no afectan el sentido. El T utiliza otras palabras para expresar "tax code", que resulta en un error	Ahora, esto es lo que quiero hacer: yo he dicho que a nadie que gane menos de 250 mil dólares al año, y ese es el caso de la gran

	Americans as you know — will have their taxes raised, because I think we’ve got to go where the money is. And the money is with people who have taken advantage of every single break in the tax code.	estadounidenses, que como ustedes saben muy bien , se les van a subir los impuestos. Porque creo que tenemos que ir donde está el dinero, y el dinero está con las personas que se aprovechan de todo el código de impuestos	A1 E2		de tipo E2.	mayoría de los estadounidenses, como ustedes saben, se le va a subir los impuestos. Porque creo que tenemos que ir a donde está el dinero, y el dinero está con las personas que se aprovechan de cada ruptura en el código fiscal.
6	And, yes, when I was a senator, I did vote to close corporate loopholes. I voted to close, I think, one of the loopholes he took advantage of when he claimed a billion-dollar loss that enabled him to avoid paying taxes.	Y si yo quiero cerrar esas brechas de corporativas y todos esos vacíos legales también, yo también quiero crear/ resolver esos problemas para que la gente no pueda evitar pagar impuestos.	E2c M* E2b M3 E5a	Muy grave: cambio de sentido.	El T comete un error de tipo E2c al seleccionar mal la palabra “quiero” por “vote”, un error de tipo E2b al cometer una falsa referencia de cantidad con “one” y “todos” y, E5a al transmitir el mensaje de forma errónea haciendo que se pierda el sentido.	Y si, cuando yo fui senadora, yo voté por el cierre de las brechas corporativas. Creo que yo voté para cerrar, uno de los vacíos legales de los que él se aprovechó cuando declaró una pérdida de mil millones de dólares que le permitió evadir impuestos.
7	I want to have a tax on people who are making a million dollars. It’s called the Buffett Rule. Yes, Warren Buffett is the one who’s gone out and said somebody like him should not be paying a lower tax rate than his secretary. I	Darles impuesto a las personas que están ganando más de un millón de dólares que se llama la regla Buffett. Warren Buffett es uno que está diciendo sí , alguien como él no debería pagar menos impuestos que su	M3 A1 M1 E2b M2 A1	Grave: cambio de sentido.	El T comete errores de omisión de tipo M3, por retraso en la escucha, M1 por salto, y M2 por no comprender la idea. Además, comete un error tipo E2b al traducir “the one” como “es uno”. Comete dos adiciones de calificador al agregar	Yo quiero fijarles un impuesto a las personas que ganan un millón de dólares. Se llama la regla Buffett. Si, Warren Buffett es el que se ha pronunciado y ha dicho que alguien como él no debería estar pagando menos impuestos que su

	want to have a surcharge on incomes above \$5 million.	secretaria. Quiero que tener también una un aumento por encima de las 5 millones.	E3		“más de” y “sí” Comete un error tipo E3 que no cambia el sentido de lo dicho.	secretaria. Quiero asignar un recargo sobre los ingresos de más de 5 millones de dólares.
8	We have to make up for lost times, because I want to invest in you. I want to invest in hard-working families. And I think it’s been unfortunate, but it’s happened, that since the Great Recession, the gains have all gone to the top. And we need to reverse that.	Tenemos que ajustar esto porque hay que invertir en ustedes, en familias trabajadoras y pienso que desafortunadamente, bueno ha pasado que desde la gran recesión, las ganancias han subido para la parte de las personas más acaudaladas.	E5b E1 M1 A3 A2 M3	Leve: cambio leve del sentido.	Se comete error de tipo E2b, al traducir mal el verbo “make up” por “ajustar”. También se comete un error de tipo E1 al cambiar la expresión “i want” por “hay”, esto no cambia el sentido. Se comete una omisión de tipo M1 por salto, y dos adiciones tipo A3 por relación al usar la palabra “bueno” entre dos frases, y tipo A2 para elaborar la idea.	Tenemos que recuperar el tiempo perdido porque yo quiero invertir en ustedes. Yo quiero invertir en familias trabajadoras. Creo que desafortunadamente, ha pasado, que desde la Gran Recesión las ganancias han subido. Y tenemos que revertir eso.
9	People like Donald, who paid zero in taxes, zero for our vets, zero for our military, zero for health and education, that is wrong.	Entonces personas como Donald, que paga cero para los veteranos, cero para lo militar, para salud, educación. Eso está mal	A3 M1 E1 M*	Grave: cambio de sentido por cambio en el tiempo verbal.	Se cometen errores en la estructura por una traducción muy literal, como ocurre con los dos errores de tipo E1, en donde se cambia el tiempo verbal de pasado a presente. Dos omisiones, una por salto y una para evitar repetición.	Personas como Donald, que no pagan impuestos, ni pagan por nuestros veteranos, ni pagan por nuestros militares, ni pagan por salud y educación. Eso está mal.
10	COOPER: Thank you, Secretary.	-	M3	Leve: no hay cambio de sentido.	Omisión por retraso en la audición o considerado como irrelevante u obvio para la	COOPER: Gracias Secretaria.

					audiencia.	
11	CLINTON: And we're going to make sure that nobody, no corporation, and no individual can get away without paying his fair share to support our country.	CLINTON: Y queremos asegurarnos que nadie nadie, ninguna corporación, ninguna persona individualmente se pueda escabullir de pagar lo que le corresponde.	E1 M3	Leve: no hay cambio de sentido.	Se comete un error de tipo E1 al mantener una estructura muy literal. El T comete un error de omisión M3 por retraso en la escucha.	CLINTON: Y nos vamos a asegurar de que nadie, ninguna corporación y ninguna persona pueda evadir el pago de lo que le corresponde para apoyar a nuestro país.
12	COOPER: Thank you. I want to give you — Mr. Trump, I want to give you the chance to respond. I just wanted to tell our viewers what she's referring to. In the last month, taxes were the number-one issue on Facebook for the first time in the campaign.	Cooper: Gracias. Señor Trump, puede responder. Quiero decirle a los televidentes, los impuestos en Facebook fueron el tema número uno.	M* E3 M3 M3	Grave: se cambia el sentido por omisión de información importante.	Se comete una omisión por considerar innecesaria la información y dos errores de omisión por retraso en la escucha. Además, se comete un error tipo E3 por expresar la idea más simple.	COOPER: Gracias. Señor Trump, quiero darle la oportunidad de responder. Solo quiero decirles a nuestros televidentes a qué se refiere ella. En el último mes, los impuestos fueron el tema número uno en Facebook por primera vez en la campaña.
13	The New York Times published three pages of your 1995 tax returns. They show you claimed a \$916 million loss, which means you could have avoided paying personal federal income taxes for	El New York times presentó tres páginas en sus finanzas. Usted trató de evitar o evitó pagar impuestos federales por muchos años.	E1 E3 M1 M1 A1 E4 M1	Grave: se cometen omisiones de cifras importantes y palabras que cambian el sentido de la	Se comete un error de tipo E1 al traducir la palabra "published" por "presentó". Se cometen tres errores de omisión por salto, y un error de tipo E3 por cambio en la estructura de la oración debido a la omisión. Se	El New York Times publicó tres páginas de su declaración de impuestos de 1995. En ellas se ve que usted declaró una pérdida de 916 millones de dólares, lo que significa que posiblemente evitó pagar

	years.			idea.	comete un error de tipo E4 que reduce el impacto al cambiar la frase “you could have”.	impuestos federales personales por años.
14	You’ve said you pay state taxes, employee taxes, real estate taxes, property taxes. You have not answered, though, a simple question. Did you use that \$916 million loss to avoid paying personal federal income taxes for years?	Y usted no ha respondido esas preguntas, ¿uso usted esa pérdida de novecientos sesenta millones de dólares para evitar pagar impuestos personales?	M4 E3 M1 M1	Grave: se omite gran parte del segmento lo cual afecta el mensaje.	El T omite una gran parte del mensaje por retraso en la escucha. Además, comete dos errores de omisión por salto en “though” y “for years”. Hay un error de tipo E3 por diferencia en la expresión de “a simple question”	Usted dijo que paga impuestos estatales, impuestos a los empleados, impuestos de bienes inmuebles e impuestos sobre finca raíz. Sin embargo, usted no ha contestado, una pregunta sencilla. ¿Usted usó esa pérdida de 916 millones de dólares para evitar pagar impuestos federales personales por años?
15	TRUMP: Of course I do. Of course I do. And so do all of her donors, or most of her donors. I know many of her donors. Her donors took massive tax write-offs.	TRUMP: Claro que sí, claro que sí y también todos los donantes de ellos, y la mayoría de los donantes, yo conozco los donantes de ella y a sus donantes tomar acuerdos	E5d	Grave: debido a los errores hay cambio sustancial de sentido.	Al final de la oración debido a un error E5d por falta de comprensión, conduce a una pérdida de sentido en lo que se dice.	TRUMP: Claro que sí. Claro que sí. Y también lo hacen todos o la mayoría de sus donantes. Yo conozco a muchos de ellos. Sus donantes recibieron una deducción impositiva masiva.
16	COOPER: So have you (inaudible) personal federal income tax?	COOPER: ¿Así que usted lo ha hecho?	E3	Leve: no se pierde el sentido del	Error de tipo E3 al no expresar la idea con las mismas palabras, sin	COOPER: Entonces, ¿a usted (inaudible) el impuesto sobre la renta?

				mensaje.	embargo se entiende por lo dicho anteriormente.	
17	TRUMP: A lot of my — excuse me, Anderson — a lot of my write-off was depreciation and other things that Hillary as a senator allowed. And she'll always allow it, because the people that give her all this money, they want it. That's why.	TRUMP: Muchos de mis opciones depreciación y otras cosas como Hilary, como senadora permitió y siempre lo va a permitir porque las personas como que le dan todo ese dinero a ella, lo quieren , esta es la razón,	E2c M1 E1 E3	Grave: Los errores llevan a la pérdida de sentido.	El T comete error de tipo E2c por selección errónea de palabras, que altera el sentido. Error de tipo E3 que no cambia el sentido, pero le da al mensaje un registro informal. Además, comete una omisión por salto.	TRUMP: Una gran parte, perdón Anderson , una gran parte de mi pérdida se debió a la devaluación y otras cosas que Hillary, como senadora, permitió. Y ella siempre lo permitirá, porque las personas que le dan todo ese dinero, lo quieren. Esa es la razón.
18	See, I understand the tax code better than anybody that's ever run for president. Hillary Clinton — and it's extremely complex — Hillary Clinton has friends that want all of these provisions, including they want the carried interest provision, which is very important to Wall Street people. But they really want the carried interest provision, which I believe Hillary's leaving. Very	Yo conozco el código fiscal mejor que nunca antes que nunca cualquier otra persona postulada para la presidencia. Hillary Clinton tiene amigos, que quieren todas estas cláusulas incluyendo que quieren este interés, esta cláusula de interés acarreado que es muy importante para Wall Street, ellos quieren esto importante para las corporaciones. Creo que Hillary está permitiendo	M1 E2c M3 A2 E5a M1 E2c M1	Muy grave: debido a los errores cometidos hay cambio de sentido a lo largo del segmento.	El T comete todos los tipos de errores lo cual lleva a la pérdida de sentido de la oración. Se comete error de tipo E5a debido a la mala traducción de la oración, que le da un significado diferente. También se cometen cinco omisiones, tres por salto y dos por retraso en la escucha. Se cometen dos adiciones por elaboración y un error de tipo E2c al traducir mal la palabra "leaving" por "permitiendo".	Ven, yo entiendo el código de impuestos mejor que cualquier persona que se a postulado para presidente. Hillary Clinton, y es extremadamente complejo, Hillary Clinton tiene amigos que quieren todas estas provisiones incluyendo la provisión de impuestos acumulados, la cual es muy importante para las personas de Wall Street. Pero ellos realmente quieren la provisión de impuestos acumulados, la

	interesting why she's leaving carried interest.	que esto continúe, y es algo interesante	A2 M3			cual yo creo que Hillary está dejando. Muy interesante porque ella los está haciendo a un lado.
19	But I will tell you that, number one, I pay tremendous numbers of taxes. I absolutely used it. And so did Warren Buffett and so did George Soros and so did many of the other people that Hillary is getting money from. Now, I won't mention their names, because they're rich, but they're not famous. So we won't make them famous.	Porque lo que en primer lugar yo le quiero decir que yo pago mucha cantidad de impuestos y Warren Buffett también y George Soros y muchas de las otras personas también, de quién recibe dinero Hillary de quién no voy a mencionar sus nombres porque son ricos porque son famosos, así que no los vamos a hacer famosos	E3 A3 M1 A3 M1 E2c	Leve: los errores no alteran el sentido.	El T comete diferentes tipos de error. Comete un error de tipo E2c debido a la omisión de un elemento, que cambia el sentido de la oración afectando la siguiente. Comete dos errores de omisión por salto. También comete dos adiciones por relación, para conectar ideas.	Pero les diré que, primero, yo pago una enorme cantidad de impuestos. Yo lo use totalmente. Y también lo hizo Warren Buffet y George Soros y muchas otras personas de las que Hillary está obteniendo dinero. Ahora no mencionaré sus nombres porque son ricos, pero no son famosos. Así que no los haremos famosos.
20	COOPER: So can you — can you say how many years you have avoided paying personal federal income taxes?	COOPER: Puede usted decir cuántos años evitó pagar impuestos personales.	M* M1	Leve: los errores no afectan el segmento.	Se comete una omisión, debido a que repite la misma frase. Además, comete una omisión por salto que no afecta el sentido.	COOPER: Entonces ¿usted puede decir por cuantos años ha evitado pagar impuestos federales personales?
21	TRUMP: No, but I pay tax, and I pay federal tax, too. But I have a write-	TRUMP: No, pero yo pague impuestos, y pague impuestos federales	E1	Muy grave: debido a los errores	Debido a falta de comprensión el T comete varios errores de tipo E que	TRUMP: No, pero yo pago impuestos y también pago impuestos federales. Pero

	off, a lot of its depreciation, which is a wonderful charge. I love depreciation. You know, she's given it to us.	también, pero tengo yo deducciones de precesión, que es maravilloso me encanta la precesión. ¿Sabes? Ella no nos ha dado a nosotros	E5a E2c E4	cometidos se altera gravemente el sentido.	llevan a la pérdida de sentido.	tengo una pérdida de la devaluación que implica un gran monto. Me encanta la depreciación. ¿Sabes? Y ella nos lo ha dado.
22	Hey, if she had a problem — for 30 years she's been doing this, Anderson. I say it all the time. She talks about health care. Why didn't she do something about it? She talks about taxes. Why didn't she do something about it? She doesn't do anything about anything other than talk. With her, it's all talk and no action.	Si a ella no le hubiera gustado esto, desde hace 30 años ha estado haciendo esto, Anderson. Lo digo siempre, ella habla de atención médica, por qué no hizo algo respecto a los impuestos, por qué no hizo algo al respecto. Ella no hizo nada, sobre nada, aparte de hablar, con ella todo es habla habla habla.	M1 E3 M1 E1 M3	Leve: los errores no llevan a cambio de sentido.	El T comete dos errores de omisión por salto una omisión por retraso en la escucha. Estos no afectan el sentido. Además, comete un error tipo E3 traduciendo diferente el mensaje original.	Oigan, si ella tuvo un problema... Por 30 años ella ha hecho esto, Anderson. Lo digo todo el tiempo. Ella habla de la atención médica, ¿por qué no hizo nada al respecto? Ella habla de impuestos, ¿por qué no hizo nada al respecto? Ella no hace nada de nada fuera de hablar. Con ella solo son palabras, no acciones.
23	COOPER: In the past...	COOPER: En el pasado	-	-	El T no comete ningún error.	COOPER: En el pasado
24	TRUMP: And, again, Bernie Sanders, it's really bad judgment. She has made bad judgment not only on taxes. She's made bad judgments on Libya, on Syria, on Iraq.	TRUMP: y de nuevo Bernie Sanders dice que tiene mal juicio ella, ella ha tomado decisiones de muy mal juicio sobre impuestos, decisiones de mal juicio sobre Libia, sobre Siria, sobre Irak.	E4 E4 M1	Grave: se cambia sustancialmente el sentido.	El T comete dos errores de tipo E4 que cambian sustancialmente el significado de la frase. Además, comete un error de omisión por salto en "she's made".	TRUMP: Y una vez más, Bernie Sanders, tiene mal juicio. Ella tomado decisiones de mal juicio no sólo en cuanto a impuestos. Ella ha tomado decisiones mal juicio en cuanto a Libia, Siria e Irak.

25	I mean, her and Obama, whether you like it or not, the way they got out of Iraq, the vacuum they've left, that's why ISIS formed in the first place. They started from that little area, and now they're in 32 different nations, Hillary. Congratulations. Great job.	Es decir ella y Obama, le gústele o no la manera en que ellos salieron de Irak, el vacío que dejaron. Por eso ISIS se formó en primer lugar. Comenzaron de esa área tan pequeña y ahora están en 32 diferentes naciones, Hillary, felicidades, gran trabajo el que hiciste.	A2	Leve: el error no afecta el segmento.	EL T comete un error de tipo A2 para obtener un mensaje más elaborado.	Es decir, ella y Obama, les guste o no. La forma en que salieron de Irak, el vacío que dejaron. Es por eso que el Estado Islámico se formó en primer lugar. Ellos comenzaron en esa pequeña área y ahora están en 32 naciones diferentes. Felicitaciones Hillary. Buen trabajo.
----	--	--	----	--	---	---

Capítulo IV: Resultados

Resultados de Análisis

En este apartado se muestran los resultados obtenidos del análisis realizado en la presente investigación. En total se encontraron 489 errores, 277 de estos representan aquellos que se cometieron con mayor frecuencia, 158 se cometieron en menor medida y finalmente, 54 fueron los menos cometidos. En cuanto a la primera categoría, los que se cometieron con mayor frecuencia, son: omisión de tipo M1 (por salto) con 125 errores y M3 (por retraso) con 60 errores, adición de tipo A2 (por elaboración) con 46 errores y sustituciones y errores de tipo E3 (error de cambio leve en la frase) con 44 errores. En menor medida se cometieron sustituciones y errores de tipo E2 (error de semántica grave) con 40 errores, E1 (error de semántica leve) con 33 errores y E4 (error de cambio sustancial en la frase) con 25 errores y adiciones de tipo A3 (adición por relación) con 34 errores y A4 (adición por cierre) con 26 errores. Finalmente, los errores menos cometidos fueron los de categoría: adición tipo A1 (por calificador) con 23 errores, sustituciones y errores de tipo E5 (error de cambio grave) con 17 errores, y omisión de tipo M2 (omisión por comprensión) con 11 errores y M4 (omisión compuesta) con 3 errores.

En cuanto a la categoría de omisiones encontramos que el intérprete comete en mayor medida la de tipo M1, al omitir adjetivos, sustantivos y otras expresiones que puede considerar como innecesarias y decide centrar su atención en el resto del segmento para transmitir un significado más completo, teniendo en cuenta lo que afirma Barik (1994). Un ejemplo se puede ver en el segmento número 1 del primer discurso, en donde el intérprete omite *thank you* con el fin de centrarse en lo que sigue. En cuanto a los errores de omisión de tipo M3, se puede identificar que la mayoría de casos ocurren al inicio de los segmentos, debido a que el intérprete está traduciendo un segmento anterior y no tiene tiempo de escuchar en su totalidad lo que el

hablante está diciendo; por lo que se ve obligado a omitirlo. Además, se identificó que este tipo de omisión puede ser considerada grave, ya que en algunas ocasiones la información omitida puede ser importante. Lo anterior se evidencia en el segmento del primer discurso, en donde el intérprete salta el comienzo de la idea pero parece continuarla al escuchar la siguiente parte del audio.

En cuanto a la adición de tipo A2 se encontró que puede ser útil, ya que explica la idea, o innecesaria, puesto que puede llevar a confusiones por parte del oyente. Un ejemplo del primer caso se puede ver en el segmento 29 del segundo discurso cuando adiciona la frase *habla de su mujer* para introducir a Melania. Por su parte, un ejemplo del caso de adición innecesaria tipo A2, se puede ver en el segmento 14 del primer discurso cuando adiciona *todo el hemisferio* incluyendo seguido de *centro y sur américa*. En este caso, la adición puede llevar a confusiones.

Así mismo, en el caso de las sustituciones y errores de tipo E3 se identificó que la mayoría de casos no conllevan a la pérdida de sentido. Esto se puede ver en el segmento 21 del segundo discurso cuando *nothing we want for our future is beyond our reach* se traduce como *lo que queremos para nuestro futuro es desde luego posible*. Aquí se expresa el sentido del mensaje, usando palabras diferentes.

En cuanto a los errores que se cometen en menor medida, es importante mencionar el caso de sustituciones y errores tipo E2 ya que estos, en su mayoría de casos, pueden considerarse como graves porque alteran el sentido de la idea. Lo anterior se puede ver en el segmento 6 del tercer discurso donde se traduce *I did vote to close corporate loopholes* por *yo quiero cerrar esas brechas de corporativas*. El cambio en la traducción de *I did vote* por *yo quiero* afecta el sentido de lo que se quiere decir, ya que cada una de estas expresiones tiene un significado diferente.

En cuanto a los errores menos cometidos, consideramos importante mencionar el caso de

las sustituciones y errores de tipo E5 porque estos alteran completamente el sentido de la frase. Un ejemplo se puede ver en el segmento 6 del segundo discurso en donde *to bind the wound of division: have to get together. To all Republicans and Democrats and Independents across this nation* se traduce como *mantenernos unidos y pensar en las heridas que sean los Republicanos o los Demócratas o los Independientes, puedan tener*. Aquí se observa el cambio total del sentido debido a la mala traducción realizada por el intérprete.

Conclusiones Generales

El objetivo de la presente investigación es identificar cuáles fueron los errores cometidos con mayor frecuencia en cuatro interpretaciones simultáneas relacionadas con el tema de las elecciones presidenciales de Estados Unidos en el año 2016. El análisis realizado nos permite concluir que los más cometidos fueron las omisiones de tipo M1 y M3, adiciones de tipo A2 y sustituciones y errores de tipo E3. Si bien en cada uno de los segmentos se cometieron gran cantidad de errores, no todos conllevan al cambio de sentido, ya que hay unos que prácticamente no afectan lo que el hablante quiere decir y otros que lo cambian mínimamente. Además, encontramos que los errores que afectan en mayor medida la calidad y fidelidad de la traducción fueron las sustituciones y errores de tipo E2 y E5, debido a que en estas se presenta un cambio en una palabra o frase que altera el sentido de lo dicho, y las omisiones de tipo M3, ya que se omite información que en muchos casos puede ser importante y puede llevar a la pérdida de sentido o a la confusión del oyente.

También se puede concluir que una buena estructura en el mensaje original sirve como fundamento para una buena traducción del mismo. Un ejemplo se puede ver en los dos primeros discursos analizados que fueron realizados por Donald Trump, quién, al tener una forma de expresión complicada y en algunas ocasiones difícil de entender, lleva a que la traducción que

hace el intérprete sea más compleja y se cometan mayor cantidad de errores.

Otro aspecto que se identificó a partir del análisis es que los errores están relacionados entre sí: es decir, que un error conlleva a otro. Esto sucede en mayor medida en la categoría de sustituciones y errores (E), en donde cada vez que el intérprete comete este tipo de error, se ve obligado a omitir o añadir información con el fin de darle sentido a su discurso de llegada. Un ejemplo se puede ver en el segmento 18 del cuarto discurso donde se traduce *but they really want the carried interest provision, which I believe that Hillary's leaving. Very interesting why she is leaving carried interest* por *ellos quieren esto importante para las corporaciones. Creo que Hillary está permitiendo que esto continúe y es algo interesante*. El cambio de la palabra *leaving* por *permitiendo* hace que el intérprete añada un complemento para relacionarlo con el verbo y, debido a esto se produce un retraso en la escucha lo cual conlleva a la omisión de información.

Por último, se pudo concluir que aunque aparentemente no existe una solución o un procedimiento concreto que disminuya la cantidad de errores o la presencia de los mismos, se considera que un factor determinante sería la capacitación de intérpretes que no solo sean expertos en el ejercicio de traducción, sino que también tengan un amplio conocimiento en temas políticos. Esto podría aplicarse a errores como los de tipo E2 y E5, que implican un cambio grave en el sentido del mensaje que se desea transmitir, y los de errores E3 cuya mayor dificultad se puede ver en la traducción de términos políticos.

Una de las proyecciones de nuestra investigación está dirigida a los estudiantes de la Licenciatura en Lenguas Modernas interesados en el campo de la traducción, con el fin de que tengan presentes las posibles consecuencias a las que conlleva la presencia de errores en interpretaciones simultáneas.

Bibliografía

Amórtegui Cendales, E. and Rangel Cruz, O. (2008). COMPARACIÓN DE ESTRATEGIAS PARA LA TRADUCCIÓN DE NEOLOGISMOS. Pontificia Universidad Javeriana.

Bedoya Sánchez, M. & Bernal Ramos, M. (2012). De Alice's adventures in wonderland a Alicia en el país de las maravillas. Una crítica de traducción (Estudiantes). Pontificia Universidad Javeriana. Bogotá.

Bermúdez de Jesús, F. (2017). *García Yebra, V. - Teoría y práctica de la Traducción* [en línea]. Recuperado de <https://obras-de-traductologia.wikispaces.com/Garc%C3%ADa+Yebra%2C+V.++Teor%C3%ADa+y+pr%C3%A1ctica+de+la+Traducci%C3%B3n>

Boéri, J. (2012). *La toma de notas en interpretación consecutiva: hacia la elaboración de un sistema propio*. Universitat Pompeu Fabra.

Ciruelos, A. (2016). Punto y coma número 84 - COLABORACIONES. Ec.europa.eu. Recuperado de http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/85/pyc854_es.htm

Clinton: "Debemos exigir que Donald presente sus impuestos para que podamos ver sus marañas financie. (2016), [en línea]. Recuperado de <https://www.youtube.com/watch?v=4B95Pk2Dp3M>

Collados Aís, Á. (2013). *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: pautas evaluadoras según usuarios*. Universidad de Granada. España.

Discurso completo de Michelle Obama en la Convención Demócrata. (2016), [en línea]. Recuperado de <https://www.youtube.com/watch?v=LdICaJcX6iI>

Donald Trump a Enrique Peña Nieto: "hay que terminar con la inmigración ilegal". (2016), [en línea]. Recuperado de <https://www.youtube.com/watch?v=fRuSiXsrTUE>

Donald Trump celebra su victoria. Discurso completo. (2016), [en línea]. Recuperado de

<https://www.youtube.com/watch?v=uuAUgaQdWLY>

Du Bois, J., Schuetze-Coburn, S., Cumming, S., & Paolino, D. (1992). *OUTLINE OF DISCOURSE Transcription* (1st ed.). New Jersey. Recuperado de <https://lg411.files.wordpress.com/2013/06/duboisdiscoursetrs.pdf>

Gaiba, F. (1998). *The origins of simultaneous interpretation: The Nuremberg Trial*. 1st ed. Ottawa.

Galaz, S. D. (2012). La influencia del conocimiento previo en la interpretación simultánea de discursos especializados. Granada.

García-Medall, J. (2001). La traducción en la enseñanza de lenguas. *Hermeneus: Revista de Traducción e Interpretación*, 3(1). Recuperado de http://www.ub.edu/filhis/culturele/garcia_medall.html

García Yebra, V. (1985). *Traducción y enriquecimiento de la lengua del traductor*. 1st ed. Madrid.

Gile, D. (2009). *Basic concepts and models for interpreter and translator training*. 1st ed. Amsterdam: John Benjamin.

Guzmán, M. (2009). HACIA UNA CONCEPTUALIZACIÓN DEL LEGADO DEL TRADUCTOR. *Revista Universidad Nacional*, 22(1). Recuperado de <http://www.revistas.unal.edu.co/index.php/formayfuncion/article/view/22689/36048>

Iglesia., R. M. (2011). Evaluación de la fidelidad en interpretación: Réplica del experimento de Daniel Gile en clase de interpretación consecutiva. Salamanca. Recuperado de <https://drive.google.com/file/d/0B86XQgokfRSXODFhMDg1MjEtZWwiYS00ODFjLTg1MzgtMTQ3NTZkNjM2NTY1/view>

Inzunza, G. G. (2014). Desverbalización y estructuras sintácticas en interpretación simultánea.

Chile.

Jakobson, R. (1959). On linguistic aspects of translation.

Jefferson David Orrego Carmona, N. A. (2012). Situación actual de la traducción audiovisual en Colombia. Bogotá. Recuperado de http://www.scielo.org.co/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0123-34322010000300002

Leonardi, V. (2016). *Equivalence in Translation*. Recuperado de <http://translationjournal.net/journal/14equiv.htm>

López Ciruelos, A. (2001). *Calidad y traducción (primera parte)*. Recuperado de http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/85/pyc854_es.htm

Montealegre Díaz, I. (2013). *ESTADO ACTUAL DEL MERCADO DE LA INTERPRETACIÓN EN BOGOTÁ*. Universidad EAN.

Munday, J. (2001). *Introducing translation studies*. London: Routledge.

Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. New York: Prentice-Hall International.

npr. (2016). *READ: Michelle Obama's Speech At 2016 Democratic National Convention*. [en línea] Recuperado de <http://www.npr.org/2016/07/26/487431756/michelle-obamas-prepared-remarks-for-democratic-national-convention>

Opdenhoff, J. H. (2011). Estudio sobre la direccionalidad en interpretación de conferencias: de las teorías a la práctica profesional. Granada.

Pardo Abril, N. & Rodríguez Páez, A. (2009). DISCOURSE AND CONTEXT. *Discurso & Sociedad*, 3(1). Recuperado de http://www.redladcolombia.com/pdfs/Publicaciones/Discruso%20y%20Sociedad_%20discruso%20y%20contexto.pdf

Pöschhacker, F. (2001). *Quality Assessment in Conference and Community Interpreting*. *érudit*.

Recuperado de <https://www.erudit.org/revue/meta/2001/v46/n2/003847ar.pdf>

Politico. (2016). *Full transcript: Second 2016 presidential debate*. [en línea] Recuperado de <http://www.politico.com/story/2016/10/2016-presidential-debate-transcript-229519>

Ponce, N. (2016). *DIFERENTES APROXIMACIONES AL CONCEPTO DE EQUIVALENCIA EN TRADUCCIÓN Y SU APLICACIÓN EN LA PRÁCTICA PROFESIONAL. REVISTA ELECTRÓNICA DE ESTUDIOS FILOLÓGICOS*. Recuperado de <https://www.um.es/tonosdigital/znum15/secciones/estudios-26-Traduccion%20y%20equivalencia.htm>

Reyes Sánchez, F. (2006). Interferencia léxica y sintáctica de la segunda lengua en la lengua materna en un seminario de iniciación a la traducción. *Dossier*, 15, p.34-43. Recuperado de <http://www.saber.ula.ve/bitstream/123456789/17261/2/articulo4.pdf>

Roberts, R. (2016). Enhancing Short-Term Memory for Accurate Interpreting. *The ATA Chronicle*, XLIII(7). Recuperado de <http://www.techinput.com/news/enhancing-short-term>

Sampieri Hernandez,. (2003). El proceso de investigación y los enfoques cuantitativo y cualitativo: hacia un modelo integral. *Metodología de La Investigación*. Recuperado de <http://metodos-comunicacion.sociales.uba.ar/files/2014/04/Hernandez-Sampieri-Cap-1.pdf>

Sánchez Gómez, M. and Revuelta Domínguez, F. (2005). EL PROCESO DE TRANSCRIPCIÓN EN EL MARCO DE LA METODOLOGÍA DE INVESTIGACIÓN CUALITATIVA ACTUAL. *Enseñanza & Teaching*, [en línea] 23, pp.367-386. Recuperado de <http://revistas.usal.es/index.php/0212-5374/article/viewFile/4247/4262>

The New York Times. (2016). *Transcript: Donald Trump's Victory Speech*. [en línea]

Recuperado de <https://www.nytimes.com/2016/11/10/us/politics/trump-speech-transcript.html>

Time. (2016). *Read Donald Trump and Enrique Peña Nieto's Full Press Conference Statement*. [en línea] Recuperado de <http://time.com/4475102/donald-trump-enrique-pena-nieto-transcript/>

Vanhecke, K. (2008). La interpretación simultánea vista desde una perspectiva cognitiva: Análisis de aptitudes para la interpretación y propuesta metodológica de la enseñanza de la interpretación en España. Málaga.

Willson, P. (2009). *Concepciones y usos de la traducción en la Literatura argentina del siglo XX*. *Filo.uba.ar*. Recuperado de http://www.filo.uba.ar/contenidos/carreras/letras/catedras/sem_traducccion_liter_argentina/programa

Zakhir, M., Gross, A., Massey, N., Hodges, P., Rajab Dorry, E., Karoubi, B., Shi, A., Mizani, S., Zasyekin, S., Golestany, G., Tianmin, J., Ferrer Méndez, R. and Ordudari, M. (2009). *The Theories of Translation from History to Procedures*. 1st ed. Morocco: Zainurrahman.